

孔子  
学院

공자아카데미

中韓版 중한대조판

2024 №2



dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊 격월간  
国际刊号: ISSN 1674-974X / 国内刊号: CN 11-5962/C

# 孔子学院

## 공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부  
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：韩国大真大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：崔高浩 于帆 杨培花  
主审：金基石 李莲姬  
审校：张丽丽 张熙华 李晶

편집출판：<공자아카데미> 편집부  
공동편집：상하이외국어대학교  
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미  
총편집장：자오링산 리옌쑹  
부총편집장：장권리 이융강  
편집장：장쉐메이  
부편집장：장이강 조배  
편집：최고호 위판 양페이화  
감수：진지스 리렌지  
교정：장리리 장시화 리징

设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-974X  
国内统一刊号：CN 11-5962/C  
邮发代号：80-771

미술디자인：천영 주하오예 왕이통  
조판：난징 잔왕문화발전 유한공사  
인쇄：상하이 예다인우파잔유한공사  
국제표준연속간행물번호：ISSN 1674-974X  
국내통일간행물번호：CN 11-5962/C  
우편간행물번호：80-771

定价：RMB 16 / 6000 韩币  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：廖晨阳

정가：RMB 16 / 6,000 원  
편집부 주소：베이징시 하이덴구 웨위안로 15 호  
우편번호：100083  
편집부 전화：0086-10-63240631  
웹사이트：www.ci.cn  
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호  
전화：0086-21-35377068  
투고메일：ci.journal@ci.cn  
잡지명 제자：어우양중스  
표지 사진：랴오첸양



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

# 目录 / 목 차

№2 2024



## 文化视窗 문화의 시공간

- 04 曾侯乙墓  
증후을묘  
作者: 崔高浩 최고호
- 08 洪湖凤舟  
홍호봉주  
作者: 张国浩 장귀호
- 12 华中屋脊——神农架  
화중의 용마루, 선농자  
作者: 王洪昌 왕홍창
- 18 千年古楼黄鹤楼  
천년고루 황허러우  
作者: 张泉 장취안
- 22 武汉“过早”  
우한 ‘귀짜오’  
作者: 姚敏杰 야오민제

## 汉语学习 중국어 학습

- 26 汉语小知识  
중국어 소지식  
作者: 张泉 장취안
- 28 国际中文教师教育专家谈  
국제 중국어 교사 교육 전문가들의 이야기  
作者: 丁安琪 당안치  
宋艳杰 송연제
- 42 二十四节气之白露和秋分  
24 절기  
作者: 何芷翊 허즈이



## 当代中国 오늘날 중국



- 46 武汉, 每天都一样  
우한 (武漢) 은 지금 매일매일이 새롭다  
作者: 王洋帆 왕양판
- 50 守望江豚  
돌고래를 바라보며  
作者: 杨河 양허  
李晶 리징
- 54 中国光谷: 一束照亮科技未来之光  
중국 광 밸리: 과학기술의 미래를 비추는 한 줄기 빛  
作者: 张焕馨 장환신
- 58 怒放的汉绣之花  
활짝 핀 한수의 꽃  
作者: 郭海燕 귀하이옌
- 66 元宇宙世界——未来不是梦  
메타버스의 세계 — 미래는 꿈이 아니다  
作者: 樱花飘落 별꽃 흘날림

## 孔院链接 공자아카데미 링크

- 71 如何教好文化课  
어떻게 하면 문화 수업을 잘 가르칠까요?  
作者: 黄艳红 황연홍
- 77 动态播报  
실시간 뉴스  
作者: 中国国际中文教育基金会  
중국 국제중문교육재단





# 曾侯乙墓 증후을묘

作者: 崔高浩 최고호  
翻译: 张泉 장취안

1978年2月的一天，在湖北省随县（今随州市）擂鼓墩东团坡一带，随着一声巨响，在红砂岩下面发现了褐色的土层。自此，曾侯乙墓的神秘面纱被揭开。

1978년 2월의 어느 날, 후베이성(湖北省) 쑤이현[隨縣, 지금의 쑤이저우시(隨州市)]의 레이구둔(擂鼓墩) 동탄포(東團坡) 일대에서는 굉음이 울리고 붉은색 사암 아래에서 갈색의 토층이 발견되었다. 이로부터 증후을묘(曾侯乙墓)의 신비한 베일이 벗겨졌다.

曾侯乙墓是曾国国君曾侯乙的墓葬，墓中出土了大量文物，如闻名于世的曾侯乙编钟等。这些文物震惊了考古学界，在全世界引起了极大的关注。

증후을묘(曾侯乙墓)는 증(曾)나라의 군주 증후을의 묘장(墓葬)으로, 무덤 안에서는 세상에 이름이 널리 알려진 증후을편종(曾侯乙編鐘) 같은, 대량의 유물이 출토되었다. 이들 유물은 고고학계를 몹시 놀라게 하였으며, 전 세계에 대단한 관심을 불러일으켰다.





## 曾国历史与曾侯乙

### 증나라의 역사와 증후을

曾国，是一个从西周延续至战国时期的诸侯国。始封国君南宫适(kuò)，先后辅佐周文王和周武王，立下功绩，受封于汉水，随地建国。曾国控制着长江和汉水交汇的江汉地区，在西周南部扮演着重要的角色。在此背景下，曾国一度势力强大，曾与楚国分庭抗礼。

증(曾)나라는 서주(西周)에서 전국(戰國)시대까지 이어진 제후국이다. 처음으로 봉해진 군주 남궁괄(南宮适)이 잇따라 주나라의 문왕(文王)과 무왕(武王)을 보좌하여 공적을 세우고 한수(漢水)에 분봉을 받아 수(隨) 땅에 나라를 세웠다. 증나라는 창강(長江)과 한수(漢水)가 만나는 장한(江漢) 지역을 통제하여 서주의 남방에서 중요한 역할을 하였다. 이러한 배경에서 증나라는 한때 세력이 강대해졌으며 일찍이 초(楚)나라와 대립하였다.

曾侯乙(约公元前475—公元前433年)是战国初期统治曾国的国君。在曾侯乙墓中，出土了大量的青铜器、乐器和兵器等珍贵文物。从这些文物可推知：曾侯乙生活在乱世，一方面，他努力传承发扬周朝礼乐文化；另一方面，作为小诸侯国的统治者，他也怀揣着政治野心与梦想。

증후을(曾侯乙, B.C.475~B.C.433)은 전국(戰國)시대 초기에 증나라를 다스린 군주다. 증후을묘에서는 청동기와 악기, 병기 같은 진귀한 유물이 대량으로 출토되었다. 이 유물들을 통해, 증후을은 난세에 살면서 한편으로 주나라의 예악문화를 전승하고 발전시키려 노력했고, 다른 한편으로 작은 제후국의 통치자로서 정치적 야심과 몽상을 품고 있었음을 짐작할 수 있다.





## 曾侯乙墓的珍贵文物

### 증후을묘의 진귀한 유물

曾侯乙墓出土了15 000余件文物，仅青铜器就共计6 239件，如曾侯乙青铜尊盘、青铜冰鉴等。除曾侯乙编钟和编磬外，还出土了鼓、瑟、笙、排箫、篪(chí)、琴等乐器；另外，还出土了戟、矛、殳(shū)、盾、甲冑(zhòu)等兵器。其中甚至还有此前早已失传的乐器和兵器，很多历史疑团随之迎刃而解。除此之外，还有金器、玉器、漆器，以及车马器、木器、竹器和竹筒等大量文物珍品。

증후을묘(曾侯乙墓)에서는 15,000여 점이 나오는 유물이 출토되었다. 증후을청동존반(曾侯乙青铜尊盘)·청동빙감(青铜冰鉴) 같은 청동기만 해도 포함 6,239건이나 된다. 증후을편종(曾侯乙编钟)과 편경(编磬) 이외에도 고(鼓)·슬(瑟)·생(笙)·배소(排箫)·지(篪)·금(琴) 등 악기가 출토되었다. 이 밖에, 극(戟)·모(矛)·수(殳)·순(盾)·갑주(甲冑) 등의 병기도 출토되었다. 이 가운데에는 심지어 이전에 일찌감치 실전된 악기와 병기도 있어서 수많은 역사적 의문들이 매우 순조롭게 해결되었다. 이밖에, 금기(金器)·옥기(玉器)·칠기(漆器), 그리고 거마기(車馬器)·목기(木器)·죽기(竹器)와 죽간(竹筒) 등의 진귀한 유물도 대량으로 있었다.



## 曾侯乙编钟

### 증후을편종

曾侯乙编钟共65枚，总重量达3 500千克，按大小和音高分8组悬挂在铜、木做成的3层钟架上。钟架全长7.48米，高2.73米，最上一层分3组，由19个钮钟组成；中间一层分3组，由33个甬钟组成；最下一层分2组，由12个大型甬钟外加1个镈钟组成。该镈钟是战国时期楚惠王赠送的礼物，被称为“楚王熊章镈钟”。编钟的音域横跨5个八度，具有12个半音，可演奏出五声音阶、六声音阶或是七声音阶的乐曲。

증후을편종(曾侯乙編鐘)은 도합 65개로 총 중량은 3,500kg에 달하며, 크기와 음높이에 따라 8조(組)로 나누어 구리와 나무로 제작한 3층 종가(鐘架)에 매달렸다. 종가는 전체 길이가 7.48m, 높이가 2.73m로, 맨 위쪽 1층은 3조로 나뉜 19개의 뉴종(鈕鐘)으로 이루어졌고, 중간 1층은 3조로 나뉜 33개의 용종(甬鐘)으로 이루어졌다. 맨 아래쪽 1층은 2조로 나뉜 12개의 대형 용종에 박종(鐃鐘) 1개가 더해져 이루어졌다. 이 박종은 전국(戰國)시대 초(楚) 혜왕(惠王)이 보낸 선물로 ‘초왕웅장박종(楚王熊章鐃鐘)’이라 불린다. 편종의 음역은 5개의 옥타브에 걸쳐 있고, 12개의 반음이 갖추어져 있어서 5음계, 6음계 혹은 7음계의 악곡을 연주할 수 있다.

此外，曾侯乙编钟运用了铜焊、错金等工艺技法，以及浮雕、阴刻等装饰技法，使编钟显得庄重肃穆、精美绝伦，同时也展示了中国古代在冶金及铸造方面的高超技艺。

또한, 증후을편종에 동한(銅焊)·착금(錯金) 같은 공예 기법 및 부조·음각 같은 장식 기법이 적용됨으로써, 편종은 장중함과 엄숙함, 비길 데 없는 정교함과 아름다움을 보여주는 동시에, 중국 고대의 야금(冶金) 및 주조(鑄造) 방법의 뛰어난 기술을 드러내 보였다.

曾侯乙编钟是中国古代青铜乐器的一大杰作，代表了礼乐文化和青铜器铸造技艺的最高成就。这件瑰宝开启了世界音乐史的新篇章，当之无愧地成为曾侯乙墓出土文物中最大的亮点。

증후을편종(曾侯乙編鐘)은 중국 고대 청동 악기의 위대한 걸작으로, 예악문화와 청동기 주조 기술의 최고 성취를 대표한다. 이 진귀한 보물은 세계 음악사의 새로운 페이지를 썼으며, 증후을묘 출토 유물 가운데 어엿하고 당당한 최대 하이라이트가 되었다.

经过了千年岁月的沉淀，曾侯乙墓再次展现在世人面前，特别是被奇迹般完整保留下来的曾侯乙编钟，似乎在向我们传递2 000多年前曾侯乙所听到的动人音韵，在我们的脑海中勾勒出古代宫廷乐舞的优美场面。而曾侯乙墓作为中华文明的灿烂瑰宝，在历史长河中定将永放异彩。

천 년 세월의 침적을 거치고 증후을묘(曾侯乙墓)는 다시금 세상 사람들 앞에 모습을 드러냈다. 특히 기적처럼 온전하게 보존된 증후을편종(曾侯乙編鐘)은 우리에게 2000여 년 전 증후을이 들었을 감동적인 음악 소리를 전해주고 있어서, 머릿속에 고대 궁정에서 음악을 연주하고 춤을 추는 아름다운 장면이 그려지는 듯하다. 증후을묘는 중화문명의 찬란한 보물로, 역사의 기나긴 장하(長河)에서 특별한 광채를 영원히 발산할 것이다. 

供图 / 崔高浩





# 洪湖凤舟

## 홍호봉주

作者：张国浩 장귀호  
翻译：李莲姬 리렌지

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞鳧(fú)舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

단오절의 용선 경주는 중국에서 가장 영향력 있는 민속 행사 중 하나이다. 최근 학술 연구 및 현장 답사에서 후베이 홍호 단오절 봉주 경주가 용주 경주와 마찬가지로 화려한 모습을 보여주고 있다는 것을 발견하였다. 1600여 년 전 남조시대 ‘형초세기(荆楚歲時記)’에 기록된 페이푸저우(飛鳧舟) 공연은 지금도 봉주 경주라는 이름으로 전승되고 있으며, 특히 홍호지역 내 징허(荊河) 양안에 전해지는 ‘동룡서봉(東龍西鳳)’경주는 단오경주문화의 ‘살아있는 화석(活化石)’이라고 할 수 있다.

每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后，会给孩童们的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

매년 단오절에 홍호(紅湖) 사람들은 집 문 앞에 쑥, 창포 등 악귀를 물리치고 역병을 쫓는 약초를 걸어놓는다. 마을 사람들은 옹황주(雄黃酒), 쑥쯔(粽子), 소금에 절인 계란(鹽蛋), 만두 등을 먹은 뒤 아이들의 얼굴에 옹황을 바르르로 함께 신제로 가서 봉주(鳳舟) 경주를 관람한다.

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年间（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的凤灯则以其资力雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

홍호봉주의 풍습은 청나라 때 서태후(西太后慈禧)와 관련이 있다고 전해진다. 청나라 광서(光緒) 14년(1888년), 신제구진(新堤古鎮)의 정월대보름 화등 축제에서 내이징허(內荊河) 동쪽 기슭의 용등은 뛰어난 기예로 군웅을 압도했고, 허시안(河西岸)의 봉등은 풍부한 자력을 자랑했다. 당시 신제 정월대보름 등불 축제에서 용등 뒤에 봉등을 놓았는데, 누군가가 이 일을 조정에 보고했고, 서희태후는 크게 노하였다.

端午节临近，当地官员紧急召集商会头面人物，磋商竞渡事宜。有人提出，新堤既有凤灯之祸，为何不可行凤舟之福呢？大家听后，觉得很有道理，于是决定：“我们就借西太后的‘西’字之名，让西岸划凤舟。”比赛当天，太后的女使将从宫廷带来的黄绦系在凤舟的风头上，以警示凤舟不能输。最终，女使带着满意的结果回京复命，“龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

단오절이 다가오자 현지 관리자들은 상공회의 대표들을 긴급 소집하여 경주를 논의했다. 누군가 신제에 봉등(鳳燈)의 재앙이 있는데 왜 봉주(鳳舟)의 복(福)을 만들지 않느냐고 제기했다. 모두가 듣고 일리가 있다고 생각하여 “서태후(西太后)의 ‘서(西)’자를 빌려 서안(西岸)에서 봉주를 짓도록 했다.” 경기 당일 태후의 여사(女使)는 궁정에서 가져온 황릉을 봉주의 봉두에 묶어두어 봉주가 지지 못하도록 경고하였다. 마침내 여사는 만족스러운 결과를 갖고 귀경하여 복명함으로써, ‘용주는 봉주를 이기지 못한다’는 풍습이 전해지게 됐다.

至今，端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动，其起源可能与官府的强制推行有关，但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤，由来已久，洪湖作为荆楚文化的发源地之一，就更是如此：建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等，随处可见凤的情影。洪湖凤舟的出现，更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

지금까지 단오절 신제 동쪽 해안에서 용주를 짓고 서쪽 해안에서 봉주를 짓는 풍습은 100년 이상 지속되었다. 봉주를 짓는 것은 홍호 수향 사람들의 주요 문화 오락 활동이며 그 기원은 관청의 강제 시행과 관련이 있을 수 있지만 봉황을 숭배하는 초나라 사람들의 풍습도 대중에 기꺼이 받아들이는 중요한 이유다. 초나라 사람들은 오랫동안 봉황을 숭배해 왔으며 홍호는 징추(荆楚) 문화의 발원지 중 하나로서 더욱 그러하다. 건물, 민속 음악, 생활 용품과 관혼상제 등 어디에서나 봉황의 아름다운 모습을 볼 수 있다. 홍호 봉주의 출현은 홍호 사람들의 마음속에서 봉황의 위치를 더욱 두드러지게 했다.

根据《山海经》的描述：“丹穴之山，有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤皇……见则天下安宁。”最初的设计者，依据其中“状如鸡”的记载，确定了凤舟的形态。凤舟初为红色，后改为象征君权的黄色。凤头高1米，用黄绦缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗，斗上插一束柳枝，传说是作辟邪用，斗下放铎鼓。27对桡（náo）子依次排后，头桡、二桡、三桡略大，其后的桡略小。踩头者左手扶凤头、右手舞黄旗，指挥凤舟前进。

<산해경>의 묘사에 따르면 ‘단혈의 산에는 새가 있고 그 모양이 닭과 같으며 몸에 다채로운 무늬가 가득하여 봉황이라 한다……만나면 천하가 평안할 것’이라고 했다. 초기 설계자는 ‘닭처럼 생긴(狀如雞)’ 기록에 따라 봉주의 형태를 결정했다. 봉주는 처음에는 붉은색이었으나 군권을 상



징하는 노란색으로 바뀌었다. 봉황머리의 높이는 1미터이며 황릉으로 썼다. 봉황미는 견포와 공작새의 꼬리털로 만든 오색 띠이다. 중창에는 높이 2m의 네모난 말뚝이 있고 말뚝에는 버드나무 가지 다발을 꽂아 악을 물리치는 데 사용되었다고 전해지며 말뚝 아래에는 징과 북을 놓는다고 한다. 27쌍의 요골(橈子)이 순서대로 배열되어 있으며, 머리 요골, 이요골, 삼요골은 약간 크고 그 뒤의 요골은 약간 작다. 선장자는 왼손으로 봉두를 잡고 오른손으로 황기를 흔들며 봉주를 지휘한다.

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身长27.8米，宽1.4米，有舱口31个、橈子27对。船上全员身着黄褂，共59人：踩头1人，中舱指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橈手54人。

현재의 홍호 봉주는 모양이 정교하고 장식이 아름다우며 봉황머리 모양은 닭과 흡사하고 배의 꼬리 모양은 병풍을 펼친 공작새와 흡사하다. 배의 길이는 27.8m, 너비는 1.4m이며, 해치는 31개, 요골은 27쌍이다. 배위에는 모두가 노란색 저고리를 입고 있는데, 선장자 1명, 중선지휘자 1명, 팽과리 2명, 도수 1명, 요골수 54명 등 총 59명이 있다.

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

봉주가 물에 들어가기 전에 폭죽을 터뜨리고 종이를 태우며 향을 피워 경축하고 복을 빈다. 전문 제사자는 봉주

에 제사를 지내며 닭의 피로 봉황머리에 점을 찍고 복숭아 부적을 그려 봉관을 눌러 안전을 기원한다. 봉주가 돌아올 때, 봉황머리는 뒤를 돌아보고 기슭에 올라가기 전에 사람들은 향을 피우고 폭죽을 터뜨리는데 이를 ‘수수(收水)’라고 하며, 이는 길함과 복을 받아들이는 것을 의미한다. 오랜 세월이 흐르면서 이런 의식들은 점차 초나라의 민속을 형성시켰다.

1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。



1989년 이래 홍호에서는 이미 4차례의 봉주축제를 개최하였다. 1991년 ‘홍호시 연꽃축제’에서 홍호봉주가 금메달을 수상했다. 이후 징저우(荊州), 셴타오(仙桃) 등지에서 열린 100차례 넘는 대회에서도 수많은 상을 휩쓸었다. 2007년 홍호봉주의 사진은 ‘중국의 해’ 민속 사진 전시회에 참가하기 위해 러시아로 북상하여 눈길을 끌었다. 2009년, 홍호봉주의 봉두봉미도는 민속 전시회에 참가하기 위해 중국 마카오로 남하하여 사람들을 놀라게 했다. 같은 해, 홍호봉주의 사진은 유네스코의 <인류무형문화유산 대표목록> 단오절 프로젝트 도록에 선정되었다. 2011년 6월, 홍호봉주는 후베이(湖北)성 무형문화유산에 등재되었다.



作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变成为一种文化符号和历史记忆。

단오절 문화 다양성의 구성요소인 홍호봉주는 단오절 경주 중 용주경기만 있다는 사람들의 인식을 변화시켰고, 유구하고 풍부한 지역문화 정보를 담고 있으며, 역사를 응축하고, 산전수전을 겪으며 하나의 문화 상징이자 역사적 기억으로 발전했다. 

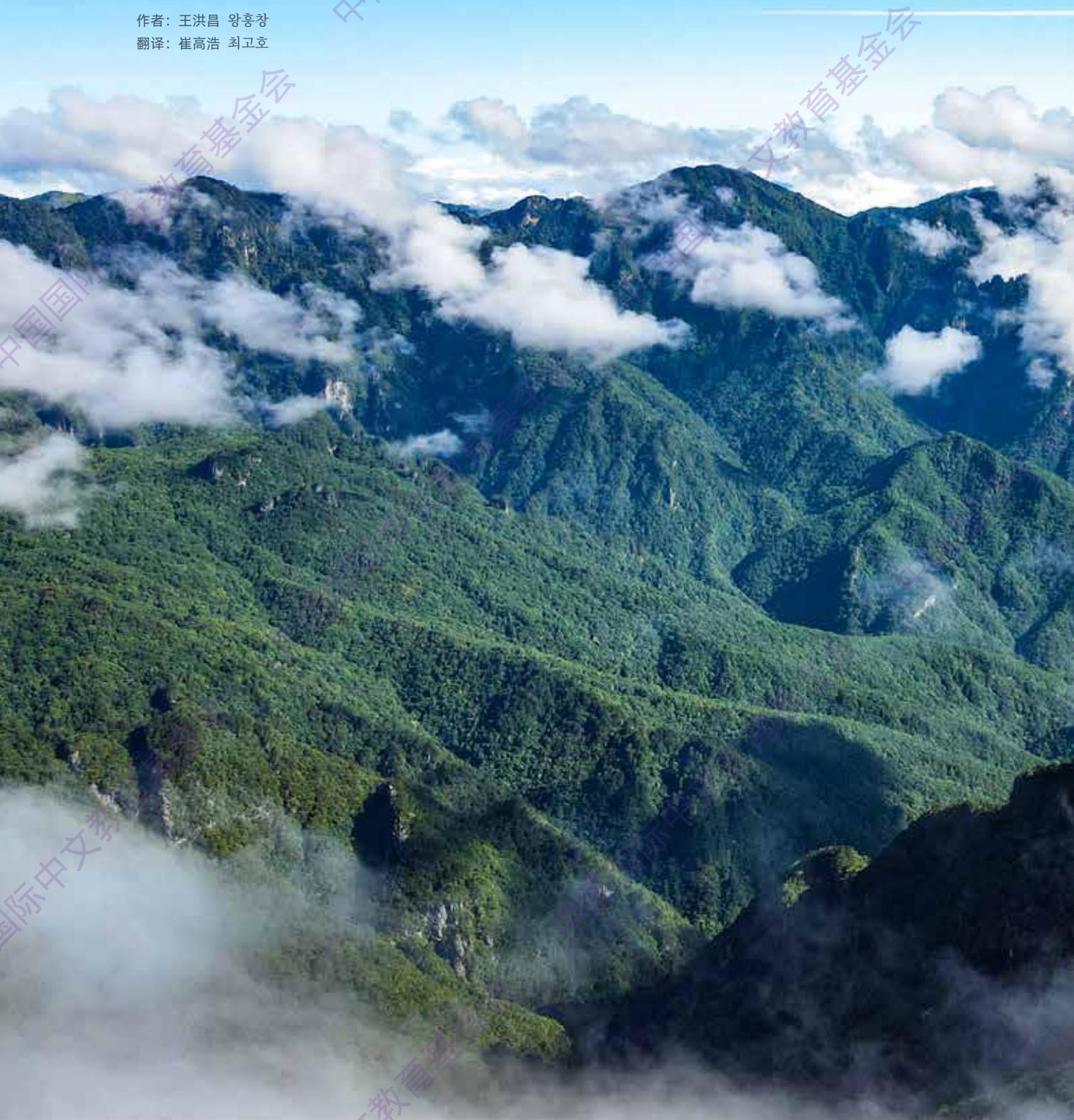
供图 / 张国浩



# 华中屋脊——神农架

## 화중의 용마루, 선농자

作者: 王洪昌 왕홍창  
翻译: 崔高浩 최고호



荆楚大地，灵秀湖北。这里有鬼斧神工的自然景观，也有引人探究的自然奥秘，其中最负盛名的当属“华中屋脊”神农架，可谓是一座天然地质博物馆。

형초(荆楚)의 대지, 뛰어나고 빼어난 후베이(湖北). 이곳에는 조물주가 정교한 솜씨로 빚어낸 자연 경관이 있고, 사람들의 탐구심을 불러일으키는 자연의 깊은 신비도 있으니, 그 가운데에 가장 유명한 곳은 단연 ‘화중(華中)의 용마루’ 선농자(神農架)로, 천연 지질학 박물관이라고 말할 수 있다.



## 自然奇景, 生命秘境

### 자연의 기이한 경관, 생명의 비경

神农架地处中国长江与汉水间的川鄂交界地带, 总面积达3 253平方公里。

선농자(神農架)는 중국 창강(長江)과 한수(漢水) 사이의 쓰촨(四川) 후베이(湖北) 접경 지역에 위치하며, 전체 면적은 3,253km<sup>2</sup>에 달한다.

历经35亿年的海陆沧桑和波澜壮阔的地质演化, 神农架形成了气势恢弘、样貌独特的地质遗迹。这里有经喜马拉雅运动隆升形成的“神农顶”, 即神农架地区的最高峰, 海拔3 106.2米, 被称作“华中第一峰”, 山顶怪石嶙峋, 千姿百态, 气势磅礴; 也有新构造运动下流水侵蚀而成的“神农谷”, 经过水流的不断冲刷, 山体逐渐落陷, 呈“V”形谷状, 谷间竖立的石林高低错落, 宛若竹笋; 还有在古老海洋下沉积的、以白云岩为主的独特地层“神农架群”, 其层次分明的岩石记录着漫长岁月间的地质变化。

35억 년에 걸쳐 바다와 육지가 상전벽해의, 파란만장하고 광활한 지질학적 변화를 겪으면서, 선농자(神農架)에는 기세가 웅장하고 지형이 독특한 지질학적 유적이 형성되었다. 여기에는 히말라야 운동의 용기를 거쳐 형성된 ‘선농당(神農頂)’, 즉 선농자 지역의 최고봉이 있는데, 해발 3106.2m로 ‘화중(華中) 제1봉’이라 불리며, 산꼭대기에 기암괴석이 겹겹이 우뚝하여 모습이 다양하고 서로 다르며 기세가 당당하다. 신구조(新構造) 운동으로 유수(流水)에 의해 침식되어 형성된 ‘선농구(神農谷)’도 있다. 물길의 끊임없는 침식을 거쳐 산의 형체가 차츰차츰 떨어지고 움푹 패어 ‘V’자 형태의 골짜기 모양을 띠었으며, 골짜기 사이에 곧추선 석림(石林)은 높낮이가 들쭉날쭉하여 흡사 죽순과도 같다. 또한, 바다 아래에서 침적된, 백운암(白雲巖) 위주의 오래되고 독특한 지층인 ‘선농자군(神農架群)’이 있는데, 그 층(層)이 분명한 암석은 기나긴 세월을 걸쳐서 이루어진 지질 변화를 기록하고 있다.

提及神农架, 人们最津津乐道的话题便是关于“野人”的传说。相传, 神农架野人身高两米以上, 全身红棕色毛发, 抓住人后会大笑不止。多年以来, 关于野人的目击事件时有发生, 也不断有各界人士前往探秘, 但此传说至今仍是未解之谜。2016年, “神农架野人传说”正式入选湖北省第五批省级非物质文化遗产代表性项目名录。

선농자(神農架)를 말할 때, 사람들이 가장 흥미진진하게 이야기하는 화제는 바로 ‘야인(野人)’에 관한 전설이다. 전설에 따르면, 선농자 야인은 키가 2m 이상이고 온몸에 적갈색 털이 덮여 있으며 사람



을 잡은 뒤 큰 웃음을 멈추지 않는다고 한다. 여러 해 동안, 야인에 관한 목격 사건이 때때로 발생하였고, 또 끊임 없이 각계의 인사들이 선농자에 와서 비밀을 캐내고 있지만, 이 전설은 지금까지도 여전히 풀리지 않는 수수께끼이다. 2016년에 ‘선농자 야인 전설’은 후베이성(湖北省) 제5차 성급 무형문화유산 대표 항목 목록에 정식으로 선정되었다.

神农架生命物种丰富, 森林覆盖率达90%以上。由于海拔落差大且地势复杂, 这里的植被呈现出多种样貌: 山顶生长的是低矮的苔藓及蕨类植物, 山腰上则分布着箭竹林带、冷杉林带和杜鹃林带。从高山草甸到茂密丛林, 再到大九湖湿地, 各式各样的植物在神农架“安家落户”。在如此缤纷的环境中, 还生活着同样繁多的动物种群。据统计, 截至2021年, 神农架国家公园共栖息陆生脊椎动物664种、鱼类75种和昆虫5385种, 其中包括川金丝猴、林麝、白冠长尾雉、金雕等国家重点保护动物。

선농자(神農架)는 생물 종(種)이 풍부하고 산림 점유율이 90% 이상에 달한다. 해발 낙차가 크고 또 지형이 복잡하기 때문에, 이곳의 식생은 다양한 양상을 띤다. 즉 산꼭대기에 생장하는 것은 키 작은 이끼 및 양치류 식물이며, 산 중턱에는 전죽(箭竹) 수풀 지대, 전나무 수풀 지대, 고산 진달래 수풀 지대가 분포하고 있다. 높은 산과 습지에서 무성하게 우거진 수풀에 이르기까지, 또 다주호(大九湖) 습지에 이르기까지, 각양각색의 식물이 선농자에 ‘자생지를 이루었다.’ 이처럼 복잡한 환경에서도 식물과 마찬가지로 대단히 많은 동물 종(種)이 무리를 이루어 살고 있다. 통계에 따르면, 2021년 현재 선농자 국가공원에는 육상 척추동물 664종, 어류 75종, 곤충 5,385종이 함께 서식하며, 그 가운데에는 쓰촨(四川) 금사후(金絲猴), 산사향노루, 긴꼬리꿩, 검독수리 등의 국가 중점 보호 동물이 포함된다.

神农架是名副其实的“物种基因库”, 其完好的森林生态系统, 不仅具有重要的物种生态学研究意义, 也使之成为中国颇具代表性的自然景区。

선농자(神農架)는 명실상부한 ‘종(種) 유전자은행’이다. 선농자의 완전한 산림 생태 시스템은 중요한 종 생태학적 연구 의의가 있을 뿐만 아니라, 선농자를 중국에서 상당히 대표적인 자연풍경구가 되게 하였다.



## 美丽神话, 悠悠历史 아름다운 신화, 유구한 역사

神农架的历史始于一  
段“神农尝百草”的神话。  
相传在上古时期, 华夏始祖  
神农氏(即炎帝)游走四  
方, 遍尝百草。寻到一座高  
山时, 见山势陡峭、森林遍  
野, 他认定此处必有奇药密  
藏。于是, 他先架木为屋避  
凶险, 后架木为梯助攀援,  
共采得良药365种, 著就了  
医药学著作《神农本草经》。  
后来, 为回天庭复命, 神农  
氏又架木为梯, 跨鹤飞天。  
为感念他的恩德, 后人遂将  
这座高山称为“神农架”。

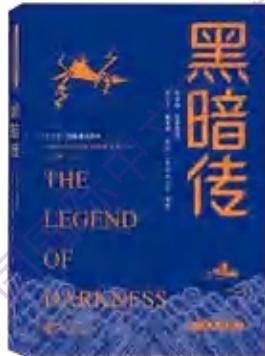


선농자(神農架)의 역사는 ‘신농이 온갖 풀을 맛보았다(神農嘗百草)’는 신화에서 시작된다. 전하는 이야기에 따르면, 상고(上古)시기에 화하(華夏)의 시조인 신농씨(炎帝)가 사방을 이리저리 돌아다니며 온갖 풀을 두루 맛보았다. 높은 산 하나를 찾아냈을 때, 산세가 가파르고 수풀이 온 산천에 가득한 것을 보고, 그는 이곳에 필시 기이한 약재가 비밀스럽게 숨겨져 있으리라고 굳게 믿었다. 그리하여 그는 먼저 나무를 건너질러 집을 만들어 위험을 피했고, 나중에 나무를 건너질러 사다리를 만들고 기어오르는 데에 도움을 받으며 좋은 약재 365가지를 채약(採藥)

했고, 의약학 저작인 『신농본초경』(《神農本草經》)을 저술했다. 나중에 천신(天神)이 사는 천정(天庭)에 돌아가 명을 수행했다고 보고하기 위해서 신농씨는 다시 나무를 건너질러 사다리를 만든 다음, 학을 타고 하늘을 날았다. 그의 은덕에 감사하고 마음에 새기기 위해, 후인들은 마침내 이 높은 산을 '선농자'라고 불렀다.

历史如烟，遗址犹存。循着古迹遗址，即可打开神农架的历史长卷：川鄂古盐道，作为一条沟通四川东部与湖北西部的经济纽带，展示了神农架的历史和文化发展轨迹；净莲寺庙建于唐代，虽已损毁，但其所代表的唐代佛教文化仍具有很高的研究价值……这些文化遗产见证了神农架在历史长河中的发展变化，铸就了神农架独特的文化魅力。

역사는 연기와도 같지만, 유적은 여전히 남아 있다. 옛 자취와 유적을 따라 가면, 곧 선농자(神農架)의 역사적 긴 두루마리를 펼칠 수 있다. 환어고염도(川鄂古鹽道)는 쓰촨(四川) 동부와 후베이(湖北) 서부를 소통시키는 경제적 연결고리로서 선농자의 역사와 문화 발전의 궤적을 보여 준다. 정련사묘(淨蓮寺廟)는 당대(唐代)에 건축되었는데, 비록 이미 훼손되었지만, 정련사묘가 대표하는 당대 불교 문화는 매우 높은 연구 가치를 여전히 가지고 있다. …… 이러한 문화유산은 역사의 장구한 흐름 속에서 선농자가 보여 준 발전 변화를 증명하고, 선농자의 독특한 문화적 매력을 빛어내었다.



流传于神农架的汉民族神话历史叙事长诗——《黑暗传》，为“汉民族是否有史诗”的争论画上了句号。《黑暗传》生动形象地描述了从天地混沌到世界形成、人类起源、社会发展的艰难历程，融汇了混沌、浪荡子、盘古、女娲、伏羲、炎帝神农氏、黄帝轩辕氏等众多历史神话，讴歌了中华民族的伟大创造精神。这一典籍文献的发现，对于研究我国古代神话、历史、考古、哲学、文艺、宗教、民俗和巴楚地域文化等，都具有重要价值。2011年，《黑暗传》被列入第三批国家级非物质文化遗产名录。

선농자(神農架)에 전해지는 한(漢) 민족의 신화와 역사를 담은 장편 서사시 《흑암전》(黑暗傳)은 ‘한 민족에게도 서사시가 있는가’라는 논쟁에 마침표를 찍었다. 《흑암전》은 천지의 혼돈으로부터 세계의 형성, 인류의 기원, 사회 발전에 이르는 험난한 역정을 생생하고 구체적으로 묘사하였고, 혼돈과 방탕아, 반고(盤古), 여와(女媧), 복희(伏羲), 염제(炎帝) 신농씨(神農氏), 황제(黃帝) 현원씨(軒轅氏) 등 수많은 역사 신화를 융합하였으며, 중화민족의 위대한 창조 정신을 칭송하고 노래하였다. 이 전적 문헌의 발견은 중국의 고대 신화, 역사, 고고학, 철학, 문예, 종교, 민속, 파초(巴楚) 지역 문화 등을 연구하는 데에 모두 중요한 가치가 있다. 2011년, 《흑암전》은 제3차 국가 무형문화유산 목록에 선정되었다.

## 一方山水，一方风情

### 한쪽에는 산수가, 한쪽에는 풍토와 정취가

神农架不仅有着深厚的历史底蕴，还有着独特的文化传统。

선농자(神農架)에는 깊고 두터운 역사적 콘텐츠가 있을 뿐만 아니라 독특한 문화 전통도 있다.

神农架被公认为中医的发源地之一，其丰富的植物资源使之成为中草药材的宝库。当地人积累了非常丰富的草本药物知识，由此也形成了独特的膳食文化。神农架人很懂得养生，他们就地对取材，以药辅食：天麻党参炖鸡、药膳武昌鱼、葛粉养生蛋……一道道药膳不仅健康养身，而且色香味俱全，成为当地的经典美食。

선농자(神農架)는 중의(中醫)의 발원지 가운데 하나로 공인되는데, 풍부한 식물 자원은 선농자가 중의 초약재의 보고가 되게 하였다. 현지 사람들은 대단히 풍부한 초본 약물 지식을 축적했는데, 이로 말미암아 독특한 약선(藥膳) 음식 문화를 형성했다. 선농자 사람들은 양생(養生)을 잘 이해해서, 그들은 현지에서 재료를 구하여 쓰고, 약으로 음식을 보조한다. 즉 천마당삼둔지(天麻黨參炖雞), 약선우창위(藥膳武昌魚), 갈분양생단(葛粉養生蛋)…… 등이다. 약선 요리 하나하나가 건강하게 신체를 보양할 뿐만 아니라 색·향·맛을 모두 갖추고 있어서 현지의 대표적인 별미가 되었다.

此外，神农架的民间艺术和民俗文化也很有特色。木鱼镇的梆(bāng)鼓是一种用大小匀称的树干制成的

打击乐器，其激昂之声富有神农架原生态文化的魅力。汉子敲打的野性、姑娘击打的柔美，将神农架原始山民豪放不羁的风情展露无遗。诞生于田间劳作的薅草锣鼓，又称锣鼓歌，曲调明快，唱词丰富，人们边打边唱，演奏质朴，极富感染力。薅草锣鼓历史悠久，其口头传唱歌曲达万余首。

또한, 선농자(神農架)의 민간 예술과 민속 문화도 아주 특색이 있다. 무위진(木魚鎮)의 방고(梆鼓)는 크기가 고른 나뭇가지로 만든 타악기로, 그 거칠고 높은 소리는 선농자 원시 생태 문화의 매력을 풍부하게 가지고 있다. 사나이가 치는 야성, 아가씨가 두드리는 부드러움은 선농자 원시 산간 거주민의 호방하고 얽매임 없는 풍토와 정취를 남김없이 드러낸다. 농업 노동에서 탄생한 호초나고(薅草鑼鼓)는 나고무(鑼鼓舞)로도 불리며, 곡조가 명쾌하고 부르는 가사가 풍부하다. 사람들이 악기를 치면서 노래를 부르는데, 연주가 질박하고 호소력이 대단히 풍부하다. 호초나고는 역사가 유구하며, 입에서 입으로 전해져 불리는 노래는 1만여 수에 이른다.

神农架得天独厚的地理环境、丰富多样的自然资源和悠久独特的历史文化，吸引着无数游客，也为科学家提供了宝贵的科研资源。它以自己神秘而美丽的样貌，向世界散发着无与伦比的魅力。

선농자(神農架)가 가진 천부(天賦)의 뛰어난 지리 환경, 풍부하고 다양한 천연자원, 유구하고 독특한 역사 문화는 수많은 관광객을 불러 모으고 있으며, 또 과학자들에게 귀중한 과학 연구 자원을 제공하였다. 선농자는 자신의 신비롭고 아름다운 모습으로 세계를 향해 비길 데 없는 매력을 발산하고 있다. ㉑

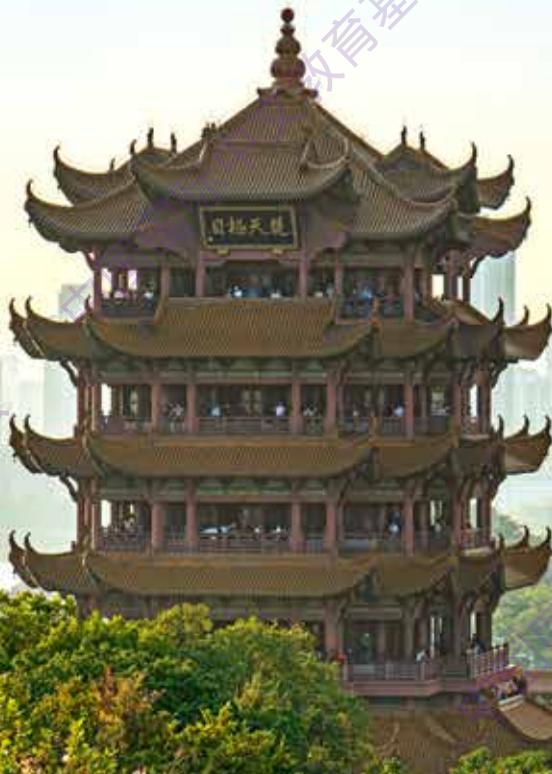


# 千年古楼

# 黄鹤楼

천년고루

황허루



黄鹤楼，始建于三国时期的吴国，距今已有约1800年的历史，与湖南的岳阳楼、江西的滕王阁并称为“中国江南三大名楼”。

황허러우(黃鶴樓)는 삼국(三國)시기의 오(吳)나라에서 세웠으며 오늘날까지 약 1800년의 역사를 지녔다. 후난(湖南)의 웨양러우(岳陽樓), 장시(江西)의 텡왕거(滕王閣)와 더불어 ‘중국 강남 3대 명루’로 일컬어진다.

## 黄鹤楼的历史

### 황허러우의 역사

三国吴黄武二年(223年),孙权于夏口城(今武汉市汉口)下令建军事瞭望楼,即黄鹤楼。关于黄鹤楼的历史传说有很多种,其中之一是南北朝时期有资料记载的江陵人荀瑰在黄鹤楼遇见仙人驾鹤并与之饮酒交谈的故事。唐开元十一年(723年),崔颢的七律《黄鹤楼》更使之声名远播。入宋以后,黄鹤楼屡毁屡建,仅明清两代就被损毁七次,重建和维修了十次。现在我们所看到的黄鹤楼是1981年在距故址千米外的蛇山山顶重建的,1985年6月正式建成,并于同年11月对外开放。

삼국(三國) 오(吳) 황무(黃武) 2년(223년)에 손권(孫權)은 하구성[夏口城, 지금의 우한시(武漢市)한커우(漢口)]에 군사 망루를 세우도록 명령을 내렸으니, 바로 황허러우

(黃鶴樓)이다. 황허러우에 관한 역사 전설은 여러 종류가 있는데, 그 가운데 하나는 남북조시기에 기록된 내용으로, 강릉(江陵) 사람 순괴(荀瑰)가 황허러우에서 학을 타고 다니는 신선을 만나, 그와 더불어 술을 마시고 대화를 나누었다는 고사이다. 당(唐) 개원(開元) 11년(723년), 최호(崔顥)의 칠언율시 《황학루》(《黃鶴樓》)로 인해 더욱 명성이 자자해졌다. 송대(宋代)에 들어서며 황허러우는 재건되고 파괴되기를 여러 차례 반복하였고, 명청(明清)시기에만도 7번 파괴되었고 10번 재건 수리되었다. 오늘날 우리가 보고 있는 황허러우는 1981년에 원래 자리에서 1,000m 떨어진 서산(蛇山) 정상에 중건하여 1985년 6월 정식으로 완공되어 같은 해 11월에 일반에 공개되었다.

## 黄鹤楼的结构

### 황허러우의 구조

现今我们看到的这座黄鹤楼,是钢筋混凝土框架的仿木结构,通高51.4米,外观五层,内部九层,蕴含“九五至尊”之意。

현재 우리가 보는 이 황허러우(黃鶴樓)는 철근 콘크리트 골조의 목조 구조로, 높이 51.4m, 외부 5층, 내부 9층으로 제왕의 자리처럼 높다는 ‘구오지존(九五至尊)’의 의미를 담고 있다.

漫步公园内,经过“三楚一楼”的牌坊后,映入眼帘的是一对一米多高的铜铸黄鹤,亭亭玉立的双鹤足踏龟和蛇俯瞰人间。相传古时大禹治水,玉皇大帝派龟蛇二将降伏水怪,解除水患。至湖北汉水口时,龟蛇二将已筋疲力尽,为镇江患,龟趴在汉阳,蛇躺在武昌,隔江对峙变为两座大山,形成“龟蛇锁大江”之势。百姓感念其德,将这两座大山命名为龟山和蛇山,以此纪念。

공원을 천천히 걷다가 ‘삼초일루(三楚一樓)’ 패방을 지나면 1m 남짓한 높이의 구리 황학(黃鶴) 한 쌍이 시야에 들어오는데, 호리호리한 학 두 마리는 거북이와 뱀을 밟고 서서 인간 세상을 내려다보고 있다. 전설에 따르면, 옛날 대우(大禹)가 치수하자 옥황상제가 물의 요괴를 제압하여 수해를 해결하기 위해 거북과 뱀, 두





장군을 보냈는데, 후베이(湖北) 한수(漢水) 어귀에 도착했을 때 거북과 뱀, 두 장군은 기진맥진한 상태에서 강물 범람을 억제하기 위해 거북은 한양(漢陽)에 엮어졌고, 뱀은 우창(武昌)에 누워버렸고, 강을 사이에 두고 대치하다가 두 개의 큰 산으로 바뀌어 ‘거북과 뱀이 큰 강을 봉쇄’하는 형세를 만들었다고 한다. 백성들은 그 공덕에 감사하며 이 두 산을 구이산(龜山)과 서산이라 이름 짓고 기념하였다.

步入黄鹤楼，随即就被一楼大厅内的巨幅壁画所吸引。壁画高9米，宽6米，由756块彩釉陶板镶嵌而成。整幅壁画设计为驾鹤仙人与世人同乐的景象，取材于《橘皮画鹤》的古代神话，兼取唐诗“昔人已乘黄鹤去”之意。数十人在黄鹤楼前欢聚，其中身穿白衣、手持酒杯之人就是诗仙李白。他们仰望天空，只见一只张开巨大羽翼的黄鹤直冲云霄，背部驾有一位手持长笛的白发仙人。在壁画两侧的立柱上悬挂着长达7米的楹联，上联：爽气西来，云雾扫开天地憾；下联：大江东去，波涛洗净古今愁。

황허러우(黃鶴樓)에 들어서면 1층 대청의 거대한 벽화에 매료되게 된다. 벽화는 높이 9m, 폭 6m로 756개의 채색 유약 도자기 타일로 상감하여 만들어졌다. 전체 벽화는 신선이 학을 타고 세상 사람들과 함께 즐거워하는 장면으로 디자인되었으며, 《골피화학》(《橘皮畫鶴》)의 옛 신화에서 소재를 가져오고, 당시(唐詩)의 ‘옛사람은 황학을 타고 떠나간’ 시의(詩意)도 함께 담았다. 황허러우 앞에는 수십여 명의 인물이 모여 있는데, 그중 흰옷을 입고 술잔을 든 사람이 바로 시선(詩仙) 이백(李白)이다. 그들이 올려다보는 하늘에는 거대한 날개를 쭉 뻗은 황학이 등에는 긴 피리를 든 백발 신선을 태우고 하늘로 솟구쳐 올라가는 모습만이 보인다. 벽화 양쪽 기둥에는 길이 7m에 달하는 영련(楹聯)이 있는데, 상련에는 “상쾌한 기운이 서쪽에서

불어오니 운무가 걷히고 천지가 진동한다”라고, 하련에는 “큰 강이 동쪽으로 흐르며 물살이 과거와 현재의 시름을 씻어버린다”라고 적혀 있다.

登上二楼，大理石上镌刻着唐代诗人阎伯理的作品《黄鹤楼记》，对黄鹤楼的历史及名人轶事作了高度概括和记载。两侧还有《孙权筑城》和《周瑜设宴》两幅壁画，足见黄鹤楼在建造伊始就有重要的政治和军事用途。

2층으로 올라가 보면 대리석에 당(唐)나라 시인 염백리(閻伯理)의 작품 《황학루기》(黃鶴樓記)를 새겨서 황허러우의 역사와 유명인의 일화를 훌륭하게 요약 기록하였다. 양쪽에는 《축성하는 손권》(《孫權築城》)과 《연회를 여는 주유》(《周瑜設宴》)라는 두 개의 벽화가 있는데, 이는 황허러우를 세운 초기에는 중요한 정치적, 군사적 용도가 있었음을 충분히 알 수 있다.

三楼大厅的壁画为唐宋名人，如崔颢、李白、白居易和陆游等的“绣像画”以及这些诗人吟咏黄鹤楼的名句。四楼大厅用屏风分割成几个小厅，内置当代名人字画，供游客欣赏和选购。五楼顶层大厅有《长江万里图》等长卷和壁画陈列，对长江的历史文化以及黄鹤楼的屡毁屡建作了概括性的总结。

3층 대청의 벽화는 최호(崔顥)·이백(李白)·백거이(白居易)·육유(陸游) 등 당송(唐宋)시기 명인의 ‘자수 초상화’와 이들 시인이 황허러우(黃鶴樓)를 읊은 명구로 이루어졌다. 4층 대청은 병풍으로 여러 작은 공간을 나누었으며, 안에 방문객들이 감상하고 구매할 수 있도록 당대 유명 인사의 서예와 그림을 배치하였다. 5층 꼭대기 층의 대청에는 《장강만리도》(《長江萬里圖》) 등 긴 두루마리와 벽화를 진열하여, 창강(長江)의 역사 문화 그리고 끊임없이 건축과 파괴가 반복되었던 황허러우의 역사를 요약 정리하였다.

## 黄鹤楼的文化底蕴

### 황허러우에 담긴 문화

黄鹤楼广受文人墨客的青睐，历代众多文学家、诗人都曾登楼题诗作文，留下了灿若繁星的诗词文赋，如王维的《送康太守》、李白的《黄鹤楼送孟浩然之广陵》、岳飞的《满江红·登黄鹤楼有感》以及毛泽东的《菩萨蛮·黄鹤楼》等。但最著名的还要数那首连诗仙李白都自叹不如的七言律诗——崔颢的《黄鹤楼》。诗中不仅有虚实结合的意境美，亦有气势恢宏、色彩缤纷的绘画美，此诗也成为公认的“唐人七律压卷之作”。

황허러우(黄鹤楼)는 문인과 목객들로부터 널리 사랑을 받았다. 역대 많은 문학가와 시인이 이 누각에 올라 시문을 지어, 수많은 별처럼 찬란하게 빛나는 시사문부(詩詞文賦)를 남겼다. 예를 들어, 왕유(王維)의 《강태수를 보내며》(《送康太守》), 이백(李白)의 《황학루에서 광릉으로 떠나는 맹호연을 보내며》(《黃鶴樓送孟浩然之廣陵》), 악비(岳飛)의 《만강홍·황학루에 오른 감회》(《滿江紅·登黃鶴樓有感》), 그리고 마오쩌둥(毛澤東)의 《보살만·황학루》(《菩薩蠻·黃鶴樓》) 등이 있다. 하지만 가장 유명한 것은 아무래도 시선(詩仙) 이백조차 스스로 이보다 잘 지을 수 없음을 탄식했다는 최호(崔顥)의 칠언율시 《황학루》이다. 이 시는 허구와 현실을 결합한 예술적 경지가 담겼을 뿐 아니라, 기백이 넘치고 색깔이 다채로운 회화적 아름다움을 지녀서 공인된 ‘당나라 사람의 칠언율시 가운데 압권(壓卷)의 작품’이 되었다.

登顶黄鹤楼，放眼望去，长江水波涛汹涌，武汉的繁华景象尽收眼底。黄鹤楼，不仅是一座建筑，更是一位历史的见证者与文化的传播者。自三国至今，它虽历经无数风雨变迁，但始终保持着其独特的韵味与魅力，让后世的我们也能感受到历史的厚重与风华。

황허러우(黄鹤楼)의 꼭대기에 올라 멀리 바라보면 창강(長江)의 거센 물결과 무한(武漢)의 변화한 풍경이 눈앞에 가득 펼쳐진다. 황허러우는 건축물일 뿐만 아니라 역사의 증인이자 문화의 전파자이기도 하다. 삼국(三國)시기부터 현재까지 수많은 어려움과 우여곡절을 겪으면서도 끝내 그 독특한 정취와 매력을 간직하여 후대의 우리에게도 역사의 무게와 예전의 전성 시절 모습을 느끼게 한다.

黄鹤楼是武汉当之无愧的标志性建筑，也是江汉平原上的一颗璀璨明珠，更是中华民族优秀的文化瑰宝。

황허러우(黄鹤楼)는 무한(武漢)의 랜드마크로서 손색없는 건축물이자 장한(江漢)평원의 빛나는 진주이며 중화 민족의 우수한 문화적 보배이다. ㉔

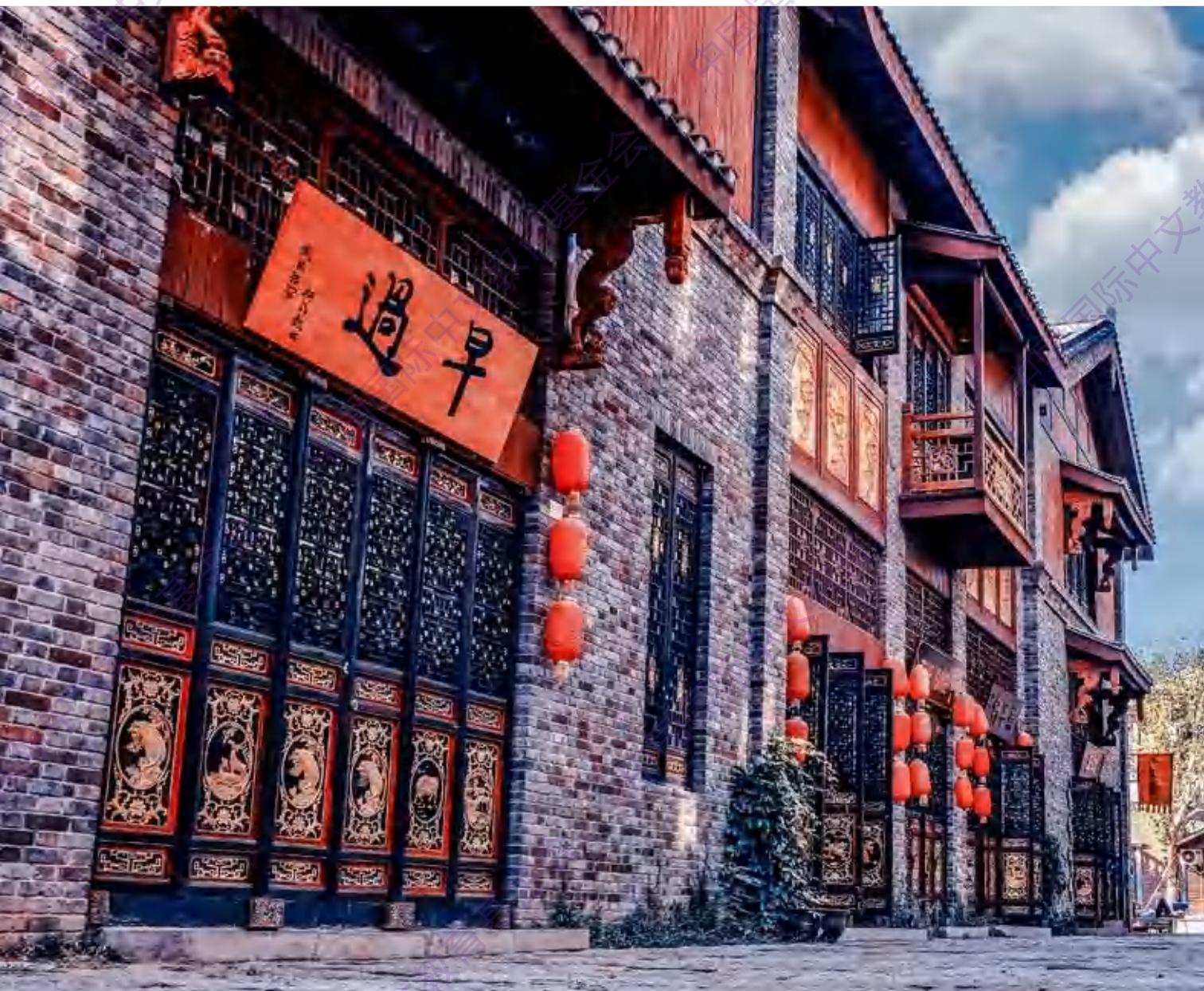


# 武汉“过早”

## 우한 ‘귀짜오’

作者：姚敏杰 아오민제

翻译：崔高浩 최고호



作为“九省通衢（qú）”的枢纽和商品集散地，几百年来，武汉吸引了大量外来移民。武汉的早餐也因此汲取了各方菜系的精华，通过不断实践与创新，逐渐形成了独具一格的早餐文化——“过早”。

‘9개 성(省)을 연결하는 통로’의 중추이자 상품 집산지로서 수백 년 동안 우한(武漢)은 수많은 외래 이주민을 끌어들이었다. 우한의 아침 식사 역시 이 때문에 여러 지역 요리 계통의 정수를 흡수했으며, 끊임없는 실천과 혁신을 통해 점차 독특한 아침 식사 문화, ‘귀짜오(過早)’를 형성했다.

过早的主打产品是各式米面美食。餐具通常是一次性的纸质碗、碟盛。清晨，早餐铺前人车交织，喧嚣而热闹，这是独属于武汉的市井风情。食客们或是步行，或是骑车。即便在店就餐也是相当随性地拿出红凳子，在店门外摆成

一排坐下就吃，吃得飞快又稳当，一副争分夺秒的架势。武汉人热火朝天、烟火升腾的过早场景，实在是一幅令人难忘的生活画卷。

귀짜오(過早)의 주력 제품은 갖가지 모양의 쌀과 국수로 만든 맛난 음식이다. 식기는 보통 일회용 종이 그릇과 접시다. 이른 아침이면 아침식당 앞에 사람과 차가 뒤엉켜 혼잡하고 시끄러운데, 이는 우한에만 속한 시정적(市井的) 풍경(風情)이다. 식당 손님들은 걸거나 또는 자전거를 탄다. 설령 식당에서 식사할 때도 붉은 걸상 의자를 내키는 대로 집어 와서 식당 문밖에 한 줄로 늘어놓고 앉아서 먹는다. 그 먹는 모습이 굉장히 빠르면서도 아주 안정적이며, 1분 1초라도 헛되이 쓰지 않겠다는 태세가 역력하다. 우한 사람들이 열성적으로 좋아하는, 연기와 불꽃이 치솟는 듯한 귀짜오 광경은 정말 보기 어려운 삶의 한 장면이다.

中国素有“过年”“过节”“过日子”之说，由此可见，“过”字在中国人的字典里被赋予了多么重要的寓意。而武汉人把吃早饭称为“过早”，足见其对吃早饭的重视。在武汉，熟人早晨相遇，最亲近的问候莫过于“过早冇（mǎo）？”意思是“吃过早饭没有？”。武汉人很少在家做早饭，基本都是在外过早。随着现代生活节奏的加快，人们工作、学习的场所与居住区距离拉大，在外过早就更为普遍，这或许也是武汉街头巷尾早餐店无处不在的原因吧！

중국에는 원래 ‘설을 쇠다(過年)’, ‘명절을 지내다(過節)’, ‘날을 보내다(過日子)’ 같은 말이 있다. 이를 통해, ‘과(過)’라는 글자가 중국 사람의 사전에서 얼마나 중요한 의미가 부여되어 있는지 알 수 있다. 그리고 우한(武漢) 사람들은 아침 식사하는 것을 ‘귀짜오(過早)’라고 부르므로, 우한 사람들이 아침 식사하는 것을 중시한다는 것을 충분히 알 수 있다. 우한에서 잘 알고 있는 사람끼리 아침에 만났을 때, 가장 친근하게 주고받을 수 있는 인사말로는 “귀짜오마오?(過早冇, 冇mǎo는 ‘없다’는 뜻의 사투리로 ‘沒有’에 해당함)” 만한 것이 없다. 뜻은 “아침 식사했습니까?”다. 우한 사람들은 집에서 아침 식사를 만드는 일이 아주 적다. 대체로 모두 밖에서 귀짜오한다. 현대적 삶의 리듬이 빨라지고, 사람들이 일하고 공부하는 장소와 주거 지역의 거리가 멀어지면서 밖에서 귀짜오하는 것은 더욱더 보편적으로 되었다. 이는 아마도 우한에서는 큰 거리든 작은 골목이든 아침식당이 없는 곳이 없기 때문일 것이다!





武汉有首专门唱过早的方言歌：“老通城的豆皮，四季美的汤包，蔡林记的热干面；谈炎记的水饺，五芳斋的汤圆，面窝油饼豆浆和油条。”歌词里的老通城、四季美和蔡林记，是武汉最有名的三家小吃品牌。而说到武汉最具特色的美食，蔡林记热干面绝对当居首位。

우한(武漢)에는 오로지 귀자오(過早)를 노래하는 사투리 노래가 있다. 가사는 이리하다. “라오통청(老通城)의 더우피(豆皮), 쓰지메이(四季美)의 탕바오(湯包), 차이린지(蔡林記)의 러간몐(熱乾麵), 단옌지(談炎記)의 물만두, 우팡자이(五芳齋)의 탕위안(湯圓), 멘위(麵窩)·유빙(油餅)·더우장(豆漿)·유타오(油條)” 가사 속의 라오통청·쓰지메이·차이린지는 우한에서 가장 유명한 샤오즈(小吃) 브랜드 3곳이다. 그리고 우한에서 가장 특색 있는 음식을 말한다면 차이린지의 러간몐이 절대적으로 1위를 차지한다.

热干面既不同于凉面，也不同于汤面，单从“面”上看就非常独特。顾客点面后，店家会对事先煮熟的面条进行过冷、过油等工序，再拌入丰富的配料，如芝麻酱、辣椒油、香油、五香酱菜、葱花、豆角等，使其口感层次丰富，更具特色。经过力度均匀的搅拌，面条挑起来根根分明，吃起来柔韧弹牙、劲道十足，每一口都尽享醇香与爽滑。

러간몐(熱乾麵)은 랑몐(涼麵)과도, 또 탕몐(湯麵)과도 다르다. 오직 ‘국수 면발’만을 보면, 대단히 독특하다. 손님이 국수를 주문하면, 식당 주인은 미리 삶아 놓은 국수를 급히 차갑게 식히거나 뜨거운 기름에 담갔다가 꺼내는 등의 조리 과정을 거친 다음, 다시 깨장, 고추기름, 참기름, 오양 장아찌, 잘게 썬 파, 동부콩 등의 풍부한 재료를 비벼 넣어서 맛과 식감의 층을 풍부하게 만들고 더욱더 특색 있게 한다. 힘을 골고루 써서 반죽했으므로, 뽑아져 나오는 국수는 면발마다 모양이 뚜렷하고 먹어 보면 부드러우면서도 탱탱하고 씹는 재미가 아주 좋아서, 먹을 때마다 녹진하고 향긋하면서 개운한 맛과 매끈한 식감을 마음껏 즐길 수 있다.

豆皮同热干面一样，也是武汉特有的过早小吃。最初以豆皮著称的是位于武汉中山大道的老通城，其制作的豆皮形方而薄、色金而黄、味香而醉，素有“豆皮大王”之美誉。豆皮的“皮”由脱壳绿豆和精制米浆制成，其主要馅料则是糯米。在制作豆皮时要注意皮薄、浆清：先将绿豆、大米混合的磨浆在锅里摊成一整张薄皮，然后包入糯米、干子、肉丁、笋丁等馅料，接着用刀将其切成若干小方块，再逐一翻身，淋以熟油煎制。这样煎出的豆皮外脆内软、油而不膩、金黄透亮，可谓是色香味俱全的美食代表。

더우피(豆皮)는 러간멘(熱乾麵)과 마찬가지로 우한(武漢) 특유의 귀짜오(過早) 샤오츠(小吃)이다. 맨 처음 더우피로 명성을 얻은 곳은 우한 중산다다오(中山大道)의 라오통청(老通城)으로, 라오통청에서 만든 더우피는 모양이 얇고 네모나고 색이 금빛으로 노란색을 띠며 맛이 아주 좋아 취한 듯 자꾸 마음이 가는데, 원래부터 ‘더우피 대왕’이라는 명성이 있었다. 더우피의 ‘피(皮)’는 껍질을 벗긴 녹두와 정성 들여 만든 미장(米漿)으로 만들고, 소로 쓰는 주재료로는 찹쌀을 쓴다. 더우피를 만들 때에는 얇은 피와 맑은 미장에 신경을 써야 한다. 먼저, 녹두와 쌀 섞은 것을 갈아 만든 걸쭉한 액체를 워 안에서 얇은 피 한 장으로 펴서 만든다. 그다음, 찹쌀, 간쯔(乾子), 고깃덩이, 죽순 같은 소를 싸서 넣고, 이어서 칼로 여러 개의 작은 네모난 덩어리로 자르고, 다시 하나씩 뒤집으면서 달군 기름을 끼얹어 지져 만든다. 이렇게 지져낸 더우피는 겉이 바삭바삭하고 속이 부드러우며, 기름지면서도 느끼하지 않고, 황금빛이 돌고 투명하여, 색과 향과 맛을 모두 갖춘 별미 음식의 대표라고 할 수 있다.



四季美汤包当属武汉汤包的“代言人”。一笼六七个汤包用草垫铺底，整齐地排卧在蒸笼上。用筷子轻轻一挑，汤包皮就破开，流出鲜美的汤汁，里面的馅儿就像一个小球浮在肉汁里。咬上一口，皮薄汤鲜，咸淡适中，十分美味。

쓰지메이(四季美)의 탕바오(湯包)는 단연코 우한(武漢) 탕바오의 ‘홍보대사’라 할 수 있다. 한 판에 예닐곱 개인 탕바오가 짙은 반침으로 바닥을 깔고서 대나무 찢기 위에 가지런히 줄지어 누워 있다. 젓가락으로 살짝 집어 올리면 탕바오 피가 바로 터지면서 산뜻하고 맛 좋은 국물이 흘러 나오고, 안에 있는 소가 마치 작은 공처럼 육즙 속에 떠 있다. 한 입 물면 피가 얇고 국물이 산뜻하며, 간이 딱 맞아 아주 맛있다.

对武汉人来说，“过好早”不仅是新一天的美好开端，更是他们对过早文化满满的追忆和诠释；对外地人来说，“过好早”则是在品尝美食中领略武汉的风土人情，在惬意中感受武汉人生活的浪漫和满足。

우한(武漢) 사람에게 ‘아침 식사를 잘하는 것(過好早)’은 새로운 하루의 좋은 시작일 뿐 아니라, 귀짜오(過早) 문화를 빈틈없이 추억하고 해석하는 것이기도 하다. 그리고 외지 사람에게 ‘아침 식사를 잘하는 것’은 맛 좋은 음식 속에서 우한의 풍토와 인정을 음미하는 일이고, 즐거움 속에서 우한 사람이 누리는 생활의 낭만과 만족감을 느끼는 것이다. 📖





# 汉语小知识

## 중국어 소지식

作者：张泉 장취안

翻译：崔高浩 최고호

### 说汉字——楚(chǔ)

#### 한자 이야기 — 초(楚)

**楚** “楚”字是一个形声字，从林、疋(shū)声，最早见于甲骨文。甲骨文的“楚”字由“林”“口”和“足”形构成：方形“口”表示人们生活的家园，“足”表示此处有人来往的足迹，“林”表示周围还有很多树木。

‘楚(chǔ, 초)’자는 형성자로 林(lín, 립)을 따르고 소리는 疋(shū, 소)이며 갑골문(甲骨文)에 처음 보인다. 갑골문의 ‘楚’자는 ‘林’, ‘口(kǒu, 구)’와 ‘足(zú, 족)’의 모양으로 이루어져 있다. 즉, 사각형의 ‘口’는 사람이 생활하는 보금자리를 나타내고, ‘足’은 이곳에 오가는 사람의 족적이 있음을 나타내며, ‘林’은 주위에 나무가 아주 많이 있음을 나타낸다.

《说文解字》有云：“楚，丛木也。一曰荆。”由此可知，“楚”字的本义同“荆”，是一种丛生落叶小灌木。现在也用“荆楚之地”来指代湖北省。再如，象棋盘上的“楚河汉界”，虽然这里的“楚河”并不在湖北，但也与当时的楚汉之争有关。还有“四面楚歌”这一成语，生动地再现了楚霸王项羽的军队被困垓下，陷入四面受敌、孤立无援的悲凉境地。另外，战国时楚国的伟大诗人屈原，他创作的一种新诗体被称作“楚辞”，开创了中国浪漫主义文学的先河；他的代表作《离骚》更是广为人知、流芳百世。其他成语如“朝秦暮楚”“楚材晋用”等都从语言学的角度映射出楚国在历史上曾盛极一时。

『설문해자』(說文解字)에서는 “楚(chǔ, 초)는 관목(灌木)이다. 荆(jīng, 형)이라고도 한다”라고 하였



甲骨文  
갑골문



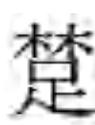
金文  
금문



说文  
설문



楷书  
해서



异体  
이체

다. 이를 통해, ‘楚’자의 본래 의미는 ‘荆’과 같으며, 무리 지어 자라며 낙엽관목임을 알 수 있다. 지금도 ‘荆楚之地(jīng chǔ zhī dì, 형초지)’라는 말로 후베이성(湖北省)을 대신 지칭한다. 또 예컨대, 장기관 위의 ‘楚河漢界(Chǔ hé hàn jiè, 초하한계)’가 있는데, 비록 여기에서 ‘楚河’는 결코 후베이에 있지 않았지만, 당시의 초한전쟁과 관련이 있다. 또한, ‘四面楚歌(sì miàn chǔ gē, 사면초가)’라는 성어는 초패왕(楚霸王) 항우(項羽)의 군대가 해하(垓下)에서 포위되어 사방에서 적의 공격을 받아 고립무원의 슬프고 처량한 처지에 빠진 것을 생생하게 재현하였다. 그밖에, 전국(戰國)시대 초나라의 위대한 시인 굴원(屈原)이 창작한 새로운 시체(詩體)는 ‘초사(楚辭)’라고 불리는데, 초사는 중국 낭만주의 문학의 효시가 되었다. 그의 대표작 《이소》(《離騷》)는 더욱더 사람들에게 널리 알려져 있고 훌륭한 명성을 후세에 전하고 있다. ‘朝秦暮楚(zhāo qín mù chǔ, 조진모초, 좃대가 없이 이쪽 저쪽에 빌붙다)’, ‘楚材晉用(Chǔ cái jìn yòng, 초재진용, 인재가 바깥으로 흘러 나가 다른 나라에서 쓰이다)’ 같은 다른 성어는 모두 언어학적 관점에서 역사적으로 초나라가 일찍이 한때 크게 번영했음을 반영한다.

楚国在古代地处蛮荒之地，想必有很多荆棘，因此“楚”可引申为荆条，又进一步引申为痛苦之义，例如“痛楚”“苦楚”“酸楚”“凄楚”等。走进山林，发现迷人的景色，所以“楚（楚）”又有鲜明之义，如“楚楚动人”“衣冠楚楚”。“楚”字还有清晰之义，如“清楚”“一清二楚”。这大概是与楚人既洒脱爱美，又吃苦耐劳，头脑还特别清醒有关吧！自古荆楚之地多才俊，湖北人才济济。

초(Chǔ, 초)나라는 고대에 미개발된 황량한 땅에 있었으므로, 생각건대 필시 가시덤불이 아주 많았을 것

이다. 그래서 ‘楚’는 회초리로 의미가 파생될 수 있고, 또 한 걸음 더 나아가 고통의 뜻으로 파생되었다. 예를 들면, ‘아픔’, ‘시달림’, ‘슬프고 괴로움’, ‘처량하고 비참함’ 등이다. 산림에 걸어 들어가면 매혹적인 경치를 발견하기 때문에, ‘楚(楚)’에는 또 선명하다는 뜻이 있다. 예컨대, ‘楚楚動人(chǔ chǔ dòng rén, 초초동인, 자태가 고와서 사람의 마음을 설레게 한다)’, ‘衣冠楚楚(yī guān chǔ chǔ, 의관초초, 옷차림이 깔끔하고 훌륭하다)’가 있다. ‘楚’자에는 또 뚜렷하다는 의미가 있다. 예를 들면, ‘ 명확하다’, ‘아주 분명하고 명백하다’이다. 이는 아마도 초 지역 사람들의 성격이 소탈하고 멋 내기를 좋아하며 또 괴로움과 고생을 잘 참고 견딜 뿐만 아니라 두뇌도 아주 맑고 또렷한 것과 관련이 있을 것이다! 예로부터 荆楚之地(jīng chǔ zhī dì, 형초지)에는 재주가 뛰어난 사람이 많았고, 후베이(湖北)에는 인재가 아주 많았다. ㉑

供图 / 张泉



# 国际中文教师教育专家谈

국제 중국어 교사 교육 전문가들의 이야기

作者: 丁安琪 덩안치

宋艳杰 송연제

翻译: 崔高浩 최고호

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

“중국어는 중국의 언어이자 세계의 언어이다.” 중국어는 세계적으로 사용 인구수가 가장 많은 언어 중 하나이며, 국제 중국어 교육은 중국이 세계에 제공하는 중요한 공공재이다. 왕성하게 발전하는 국제 중국어 교육은 국제 중국어 교사 교육에 전례 없는 발전 기회를 가져왔지만, 동시에 수많은 도전도 뒤따랐다. 그래서 어떻게 기회를 움켜쥐고 도전에 대응할 것인가가 이미 국제 중국어 교사 교육의 끊임없는 전진과 발전을 밀고 나가는 중요한 과제가 되었다.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15—17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

전 세계적으로 국제 중국어 교사의 ‘양’과 ‘질’에 대한 요구가 날이 갈수록 증가하고 있다. 국제 중국어 교사 교육의 강화, 특히 해외의 요구에 바짝 밀착하여 높은 수준의 현지 중국어 교사를 양성하고 훈련하는 것은 피할 수 없는 추세이다. 이러한 배경에서 2023년 12월 15일부터 17

일까지 세계 중국어 교사 교육연맹 창립대회 및 중국어 교사 교육 포럼이 화둥(華東)사범대학교에서 개최되었다. 아제르바이잔, 이집트, 호주, 한국, 캐나다, 미국, 남아프리카 공화국, 태국, 싱가포르, 헝가리, 이탈리아, 인도네시아, 영국, 베트남, 중국(중국어 병음 순) 등 15개국에서 온 국제 중국어 교사, 교육 분야의 전문가와 학자 및 일선 종사자들이 화둥사범대학교에 한데 모여 기조 보고와 원탁 토론 및 심포지엄 등의 형식으로 대회 주제를 중심에 놓고 심층 토론을 전개하여, 여러 사람의 지혜와 힘을 모으고 공동의 인식을 응집하였다.

澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

마카오 시티 대학교 류쥘(劉駿) 총장, 중국 인민대학교 리취안(李泉) 교수, 화둥(華東)사범대학교 개방교육대학 옌한빙(閻寒冰) 학장은 각각 ‘영어 교사 교육에서 중국어 교사 교육까지: 국제 전파의 철학 사고’, ‘중국 대외 중국어 교육: 교사 교육 70년’, ‘교육 디지털화 전환 및 교사 발전의 혁신’ 등의 주제에 대해 기조 보고했는데, 보고는 영어 교사 교육, 중국어 교사 교육, 교육 테크닉의 세 가지 관점

에서 출발하여, 국제 중국어 교사의 교육 문제를 토론했다. 회의에 참석한 전문가들은 기조 보고에 대해 뜨거운 반응을 보였고, 원탁 토론 및 심포지엄에서 보고 내용에 대해 응답했다.

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见与建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展；需求导向与多元化发展；国际中文教师素养与认证；国际中文教师教育理论与实践探索。

회의에 참석한 전문가들은 국제 중국어 교사 교육에 초점을 모으고 실용적이고 충분한 교류를 진행하여, 교사 문제는 ‘3대 교육’ 문제의 핵심이며, 중국어 교사 자원의 양성과 훈련이 국제 중국어 교육 발전에 큰 영향을 미친다는 생각에 의견이 일치하였다. 국제 중국어 교사 교육이 직면한 기회와 도전에서 미래의 지속 가능한 발전에 이르기까지, 회의에 참석한 전문가들은 토론을 전개하고 여러 사람의 의견을 모아서 실제 상황에 들어맞는 의견과 건의를 제시하였고, ‘현지 중국어 교사 자원 풀의 건설과 지속 가능한 발전’, ‘수요라는 지향점과 다원적 발전’, ‘국제 중국어 교사의 소양과 인증’, 그리고 ‘국제 중국어 교사 교육의 이론과 실천 탐색’이라는 4대 의제를 압축해 냈다.



## 1

## 本土中文师资队伍建设与可持续发展

### 현지 중국어 교사 자원 풀의 건설과 지속 가능한 발전

与会专家普遍认为,建设本土中文师资队伍,由外来师资“输血”转为自身“造血”,对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义,及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

회의에 참석한 전문가들은, 현지 중국어 교사 자원 풀의 건설에서 외부에서 온 교사 자원의 ‘수혈’로부터 자체적인 ‘조혈’로 전환하는 것이 현지 중국어 교육의 지속 가능한 발전을 추진하는 데에 대단히 중요한 의의가 있다고 보편적으로 인정하였다. 전문가들은 현지 중국어 교사의 성격, 대상, 의의 및 그것이 직면한 현지화 도전과 발전 경로 등의 측면을 토론했다.

#### 1 扩大本土化范围, 探究本土化对象

##### 현지화 범위를 확대하고 현지화 대상을 탐구한다

刘骏在主旨报告中指出,没有好的教师就没有好的学生,从英语教师教育经验来看,世界上90%的英语教师都并非来自英美国家,而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育,目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此,只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流,国际中文教育才能可持续发展。

류준(劉駿)은 기조 보고에서 좋은 교사가 없으면 좋은 학생도 없는 법으로, 영어 교사 교육의 경험에서 보면, 세계적으로 90%의 영어 교사가 모두 영미 국가 출신이 전혀 아니므로, 영어가 모국어가 아닌 사람을 영어 교사로 훈련하는 것이 관건이라고 지적했다. 중국어 교육을 돌이켜보면, 현재 많은 국가에서는 여전히 중국의 교사 자원 ‘수혈’에 의존하고 있다. 따라서 현지 중국어 교사가 해당 국가 중국어 교육의 주체와 주류가 되어야만 국제 중국어 교육이 비로소 지속 가능하게 발전할 수 있다.

对此,刘乐宁提出了两个问题:(1)何为本土教师?(2)教师本土化到底“化”谁?他提出,本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些

在中国成长并接受教育,后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

이에 대해 류러닝(劉樂寧)은 두 가지 문제를 제기했다: ① 현지 교사란 무엇인가? ② 교사의 현지화는 도대체 누구를 ‘변화’시키는 것인가? 그는 현지 중국어 교사를 현지에서 나온 자란 교사로 편협하고 단순하게 정의해서는 안 된다고 제기했다. 중국에서 성장하여 교육을 받았고, 그 다음에 유럽과 미국 등 국가에서 2차 교육을 받았으며, 평생 교직을 얻어 현지에서 교편을 잡은 교사들도 현지 중국어 교사이다.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题,刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位,争取留在当地成为本土教师,这些人可以是教师本土化的对象。

미국, 유럽에서 현재 직면한 중국어 교사 부족 문제에 대하여, 류러닝(劉樂寧)은 중국 국내의 우수한 대학원생이 유럽과 미국에 가서 제2 학위를 취득하고 현지에 체류하여 현지 교사가 된다는 목표를 이루도록 격려했는데, 이들은 교사 현지화의 대상일 수 있다.

#### 2 剖析“无人化”困境, 推动可持续发展

##### ‘무인화’ 곤경을 분석하고 지속 가능한 발전을 추동한다

对于中文教师本土化,叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训,但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面:资深中文教师有情怀,有教学热情,而新一代的中文教师人数却在下降,很多大学中文系培养的学生毕业后,由于种种原因,没有从事中文教学工作,这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况,指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出,在中文师资队伍

伍建设上,既要考虑对现有中文师资的培养,还要考虑未来的师资储备。

중국어 교사의 현지화에 대하여, 예추웨이(葉秋月)는 헝가리 등의 국가가 미래에 ‘무인화’라는 문제에 직면할 가능성이 있음을 제기했다. 비록 헝가리에서는 현재 정기적으로 개설하는 현지 중국어 교사 훈련이 있음에도 불구하고, 여전히 현지 중국어 교사의 수급 불균형이라는 상황에 직면해 있다. 즉, 경력과 자격이 풍부한 중국어 교사에게는 진심이 있고 교육적 열정도 있지만, 신세대 중국어 교사의 숫자는 오히려 줄어드는 중으로, 대학교 중어중문학과에서 양성된 많은 학생이 졸업 후, 여러 가지 원인 때문에 중국어 교육 업무에 종사하지 않는데, 이는 현지 중국어 교사의 대규모 유실을 발생시켰다. 후웨이바오(胡月寶)는 싱가포르의 중국어 교육과 교사 자원 상황을 소개하고, 싱가포르도 현지 중국어 교사의 유실이라는 문제에 직면해 있다고 지적했다. 이 문제는 헝가리, 싱가포르 및 비슷한 상황인 국가의 현지 중국어 교사 풀과 국제 중국어 교육의 지속 가능한 발전에 도전을 가져왔다. 왕웨이췌(王維群)은 중국어 교사 자원 풀의 건설에서 현행 중국어 교사 자원의 양성을 고려해야 할 뿐만 아니라, 미래의 교사 자원 비축도 고려해야 한다고 지적했다.

从中文融入所在国国民教育体制角度,张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次,中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制,没有自己的“造血”机制,这种融入是无法长久的。因此,培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

중국어가 해당 국가의 국민 교육 체제에 융합된다는 관점에서, 장신성(張新生)은 현지 중국어 교사 양성이 국제 중국어 교육의 지속 가능한 발전에 매우 중요함을 설명했다. 그는 ‘융합’에는 다양한 단계가 포함되는데, 중국어가 국민 교육 체제에 융합되었는지 여부의 중요한 지표는 해당 국가에서 비교적 완벽한 중국어 교사 양성 시스템을 갖추고 있는지 아닌지에 달려있다고 생각하였다. 해당 국가에 독립적인 중국어 교사 자원 양성 메커니즘이 없고, 자체적인 ‘조혈’ 메커니즘이 없다면, 이러한 융합은 오랫동안 지속될 수 없다. 따라서 해당 국가의 현지 중국어 교사를 양성하는 것은 몹시 중요하다.

马跃指出,在南非中文教育师资方面,最关键的问题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此,他认为要“几条腿走路”,齐头并进:除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外,还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化,特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍,推动南非中文教育的可持续发展。

마웨(馬躍)는 남아프리카 공화국 중국어 교육의 교사 자원 측면에서 가장 중요한 문제는 가장 기본적인 중국어 교육 풀의 양성 방법이라고 지적했다. 이에 대하여, 그는 ‘여러 가지 방법을 동시에 채택’하여 함께 추진해야 한다고 여겼다. 즉, 공자아카데미와 공자학당 교사의 지원에 의존하는 것 외에도, 남아프리카 중국어 교육 교사 자원의 안정화, 현지화를 추동해야 하는데, 특히 중국에서 파견한 중국어 교사 지원자가 현지 중국어 교사 풀에 들어가도록 북돋아서, 남아프리카 공화국 중국어 교육의 지속 가능한 발전을 이끌어야 한다고 간주하였다.



## 2

## 需求导向与多元化发展 수요라는 지향점과 다원적 발전

专家指出, 国际中文教师培养培训应该明确培养对象, 以需求为导向, 结合当地国际中文教育实际情况, 推进全球中文教师教育多元化发展。

전문가들은 국제 중국어 교사의 양성과 훈련에서는 양성 대상을 명확히 하고, 수요를 지향점으로 삼으며, 현지 국제 중국어 교육의 실제 상황을 결합하여, 전 세계 중국어 교사 교육의 다원적 발전을 추진해야 한다고 지적하였다.

### 1 明确教学对象, 开展需求分析

교육 대상을 명확히 하고 수요 분석을 전개한다

张新生指出, 教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块: 国内的对外汉语教学; 有中国教师参与的中文教学; 本土的学历或非学历中文教育; 华文教育。他强调, 只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题, 才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字, 并结合实际情况, 指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此, 他强调国际中文教师教育一定要看到主战场, 知道主要对象在何方。

장신생(張新生)은 교사의 양성과 발전에는 먼저 국제 중국어 교육의 대상을 명확히 해야 한다고 지적했다. 그는 현재의 국제 중국어 교육을 중국 국내의 대외 중국어 교육, 중국인 교사가 참여하는 중국어 교육, 현지의 학력 또는 비학력 중국어 교육, 중국 언어문자 교육의 4대 분야로 나누었다. 그는 국제 중국어 교육의 대상이 어디에 있는지 알아야, 비로소 교사의 문제를 다룰 수 있고, 비로소 교사의 수요를 분석 및 이해할 수 있다고 강조했다. 그는 관련 통계와 데이터를 인용하고 실제 상황과 결합하여, 현지 중국어 교육과 중국 언어문자 교육의 학습자 숫자가 국제 중국어 교육 학습자 숫자의 절대치를 차지한다고 지적했다. 그래서 그는 국제 중국어 교사 교육에서는 반드시 주요 전

장을 인식해야 하고, 주요 대상이 어디에 있는지 알아야 한다고 강조했다.

王仁忠提出, 要在教师需求分析的基础上, 设计、提供有针对性的教师培训方案, 这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为可以从几个方面来分析需求: 首先是教学层次。以加拿大为例, 既有大学正式的中文课程, 又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程, 还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语习得训练的相对较少, 这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外, 他指出专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此, 他认为针对不同的教师群体, 提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

왕런중(王仁忠)은 교사 수요 분석의 바탕 위에서, 맞춤형의 교사 훈련 방안을 설계하고 제공해야 하며, 이렇게 해야 비로소 제일선 교사가 실제 문제를 해결하는 데에 도움을 줄 수 있음을 제시했다. 그는 여러 측면에서 수요를 분석할 수 있다고 생각하였다. 즉, 첫 번째 측면은 교육의 레벨이다. 캐나다를 예로 들면, 대학교의 정규 중국어 과정이 있고, 또 초중등학교의 이중언어 과정 혹은 외국어로서 개설된 중국어 과정이 있으며, 중국인 커뮤니티가 운영하는 주말 중국어 학교도 있다. 상이한 교육 레벨에서 중국어 교사의 수요에는 차이가 존재한다. 그다음은 중국어 교사의 배경이다. 지역 커뮤니티 학교와 주말 학교의 중국어 교사 중에는 진지하게 외국어 습득 훈련을 받은 적이 있는 사람이 상대적으로 비교적 적다. 이러한 교사 수요와 전문적 훈련을 받은 적이 있는 외국어 교사의 수요에는 분명히 차이가 존재한다. 또한, 그는 전문적인 중국어 교사의 훈련 수요도 완전히 똑같지는 않다고 지적했다. 따라서 그는 상이한 교사 집단에 제공되는 훈련 내용과 설계된 훈련 방안도 다른 점이 있어야 한다고 생각하였다.

## 2 立足当地实际，促进多元发展

### 현지의 실제 상황에 입각하고 다원적인 발전을 촉진한다

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面应该立足于当地实际情况与需求，推动中文教师建设真正落地；另一方面要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

회의에 참여한 전문가들은 해당 국가 또는 지역의 중국어 교육 상황을 소개하였고, 또 국제 중국어 교사 교육의 수요가 다양화하는 현상을 바탕으로, 한편으로는 현지의 실제 상황과 수요에 입각하여 중국어 교사 자원 건설의 실질적이고 구체적인 실행을 밀고 나아가야 하며, 다른 한편으로는 국제 협력 및 플랫폼 건설을 강화하고, 교육 자원이 없거나 부족하면 서로 융통하여 사용하며, 협조하고 발전시켜 국제 중국어 교사 교육의 다원적인 발전을 공동으로 추진해야 한다고 제안했다.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

리푸신(李復新)은 호주 중국어 교육의 역사와 현황을 소개하고, 새로운 상황에서 국제 중국어 교사 교육의 협력 형식을 토론하여, 협력이 '민간의 수요, 업계의 추진, 정부의 승인, 국가의 지원'을 받으며 진행될 수 있기를 희망한다고 제안했다.

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

차이창제(蔡昌杰)는 인도네시아 중국어 교사 교육에서 차별화 추세가 나타나고 있어 대도시와 중간 규모 도시, 주변부 지역의 중국어 교사 훈련이 상이한 발전 단계에 있으므로, 각자의 수요에 따라 관련 훈련을 진행해야 한다고 생각하였다. 이 밖에, 그는 국제 중국어 교사의 관리 측면의 훈련을 강화해야 한다고 제안했다.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后期的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

스위(世玉)는 태국의 중국어 교육이 점점 단일 중국어 교육에서 '중국어+비즈니스', '중국어+의학' 같은 '중국어+' 교육으로 방향이 바뀌었기 때문에, 기타 비중국어학과 교사의 부족이라는 문제에 직면해 있다고 지적했다. 이에 대하여, 그는 관련 교사 자원 훈련을 강화할 수 있기를 희망하였다. 이 밖에, 태국 중국어 지원자 교사가 유실되는 문제에 초점을 맞추어, 그는 훈련 참가 교사의 훈련 이후 경력을 쫓는 추적 시스템을 구축하여, 훈련 참가 교사의 직업 발전을 종적(縱的)으로 조사할 것을 제안했다.

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

응우옌 황 안(阮黃英)은 중월(中越) 중국어 교사 자원의 교류를 강화하고, 프로젝트 연구 협력을 통해 베트남 중국어 교사의 과학 연구 능력을 향상할 것을 제안했다. 또한, 그녀는 베트남 중국어 교사, 특히 초보 교사가 유아 교육과 비학력 교육에서 도전에 직면해 있으므로, 그것에 대해 맞춤형 훈련을 진행하는 것이 필요하다고 제안했다. 응우옌 꾸옥 뚜(阮國偲)는 교육 자원의 접근 가능성이라는 관점에서, 베트남의 중국어 교사를 가능하면 많이 중국에 보내서 단기 훈련을 받도록 해야 한다고 제안했다.

朱俐认为，海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教(GTA)方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

주리(朱俐)는 해외 중국어 비학력 교육의 발전이 대단히 중요하므로, 국내외 교류의 강화를 호소하고, 중국 방

문 교류 프로그램의 구체적 실시를 추진해야 한다고 간주하였다. 귀즈옌(郭志巖)은 영국 워릭 대학교의 중국어 교육 상황을 소개하였는데, 현재 교사 자원에서, 특히 대학원 조교(GTA) 측면에서 수요가 존재하나, 교육 및 시험 자

원 측면에서 도전에 직면해 있다고 지적하며, 국내외 협력을 통해 교사 자원 및 리소스의 공유를 촉진할 수 있기를 희망하였다.

### 3

## 国际中文教师素养与认证

### 국제 중국어 교사의 소양과 인증

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

국제 중국어 교사의 소양이라는 의제에 초점을 맞추어, 회의에 참석한 전문가들은 교사 소양의 구성을 연구하고, 교사의 인증 문제를 깊이 있게 연구하여 여러 측면의 교사 인증을 추진해야 한다고 제안했다.

#### 1 关注教师素养，探清构成要素

##### 교사의 소양에 관심을 기울이고 구성 요소를 알아본다

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行能力倾向性测验(Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

간루이위안(甘瑞瑗)은 재직 이전, 재직 중의 국제 중국어 교사를 대상으로 적성 검사(Aptitude Test)를 진행하여, 교사가 국제 중국어 교육 업무에 종사하는 데에 적합한지 아닌지를 알아보거나, 혹은 교사에게 존재하는 문제를 조사하여 밝힘으로써, 국제 중국어 교사의 양성과 훈련에 조력할 것을 건의했다.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以中国香港中文大学、美国哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具

备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，白建华还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

바이젠화(白建華)는 주귀화(朱國華) 원장이 대회에서 축하할 때 제기한 ‘부족한 것은 보충한다’는 발전 전략에 동의하고, 아울러 ‘무엇이 부족한가’를 알려는 것은 이것과 밀접하게 연관된 평가와 때려야 뗄 수 없는 관계라고 지적했다. 그는 중국 홍콩 중문대학교, 미국 하버드 대학교의 실증 연구를 예로 들어, 우수한 교사가 갖추어야 할 요소를 분명하게 파악하고 꼼꼼하게 평가해서 교사가 ‘무엇이 부족한지’ 알 수 있으며, 그런 다음에 이를 바탕으로 커리큘럼을 설계하여 ‘무엇을 보충’할 수 있다고 생각했다. 또한, 교사 교육의 중점 업무를 규명하는 데에도 좋은 근거를 제공할 수 있다고 여겼다. 이 밖에, 바이젠화는 또 교사가 실제 문제를 해결할 수 있는 능력을 갖추는 것이 대단히 중요하다고 지적했다.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

리취안(李泉)은 기초 보고에서 국제 중국어 교사의 소양은 인재 선발의 고려 요소 가운데 특히 중요하며, 인재

를 선발할 때는 교사의 전문적 능력을 시험하는 것 이외에도, 교사의 성격적 특징 등의 요소에 주의를 기울여야 한다고 지적했다. 동시에, 교사 교육 관념의 중요성을 소홀하게 여겨서는 안 된다. 그는 지능형, 전술형, 전략형의 국제 중국어 교사를 양성함으로써, 다원화하고 국제화하는 교육 환경의 변화에 대응할 것을 주장하였다.

在国际中文教师素养方面, 张新生认为, 国际中文教师首先应该明确教学目标和理念, 即为什么要教书? 教师自己的外语学习体验如何? 教师自己得是一个外语学习者, 知道怎么学习, 多思考什么是学习, 才有可能教好别人; 其次, 教师应该注重反思, 以避免思维僵化; 第三, 教师要能够开展行动研究。基于实践的行动研究强调实证和解决问题, 教师能够基于实践, 并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

국제 중국어 교사의 소양 측면에서 장신성(張新生)은 국제 중국어 교사가 무엇보다 먼저 교육 목표와 이념을 명확히 해야 한다고 생각하였다. 즉, 왜 수업을 해야 하는지, 교사 자신의 외국어 학습 체험은 어떠한지 인식해야 한다는 것이다. 교사 자신이 외국어 학습자로서 어떻게 학습하는지 알고, 무엇이 학습인지 많이 사고해야, 비로소 다른 사람을 잘 가르칠 가능성이 있다. 그다음, 교사는 반성을 중시하여 사고가 경직되는 것을 피해야 한다. 세 번째, 교사는 행동 연구를 진행할 수 있어야 한다. 실천에 근거한 행동 연구는 실증과 문제 해결을 중시하므로, 교사는 실천에 근거하고, 또 반성과 연구를 통하여 문제를 해결할 수 있는 것이 몹시 중요하다.

郝清新指出, 在这个数字化时代, 教师要擅于利用现代科技手段, 探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式, 以适应学生多元化的学习需求。

하오칭신(郝清新)은 지금의 디지털 시대에 교사는 현대 과학기술 수단을 능수능란하게 이용하고, 온라인 교육과 디지털 교육, 가상 교육 같은 새로운 교육 모델을 탐색하여, 학생들의 다원적 학습 수요에 적응해야 한다고 지적했다.

## 2 인증 연구深入化, 教师认证多维化

### 인증 연구를 심화하고 교사 인증을 다차원화한다

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力则指出, 有必要对国际中文教师认证作深入研究, 例如, 要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为, 国际中文教师培训认证工作既有必要性, 也有可行性。

예권(葉軍)은 화둥(華東)사범대학교의 IB 교사 인증 상황을 소개했다. 쉬안리(宣力)는 국제 중국어 교사 인증을 깊이 있게 연구할 필요가 있다고, 예컨대, 각국의 교사 인증 요구를 알아봐야 한다고 지적했다. 우용이(吳勇毅)는 국제 중국어 교사 훈련 인증 업무에는 필요성도 있고, 실현 가능성도 있다고 생각하였다.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述, 结合教师培训实践经验, 指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

옌한빙(閔寒冰)은 《지평선 보고》의 관련 논술을 인용하고 교사 훈련의 실천 경험을 결합하여 ‘마이크로 인증’을 통해 교사를 대상으로 능력 평가를 진행할 수 있다고 지적했다.

马跃指出, 一方面, 以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行, 这是一种资源浪费; 另一方面, 各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因, 他希望汉语志愿者能够通过学习, 获得任教国当地的师资认证, 充实当地本土中文教师队伍。

마웨이(馬躍)는 한편으로, 이전의 중국에서 파견한 중국어 지원자들이 귀국 후 해당 분야에 맞는 일이 부족해서 직업을 바꾸는 일이 자주 있는데, 이는 일종의 자원 낭비라고 지적했다. 다른 한편으로, 교사 자원의 양성에 대한 각국의 요구가 다름을 지적했다. 이 두 가지 측면의 원인에 근거하여, 그는 중국어 지원자가 학습을 통해 교직을 맡은 국가 현지의 교사 자격 인증을 획득하여, 해당 지역의 현지 중국어 교사 풀을 보강할 수 있기를 희망하였다.

## 4

## 国际中文教师教育理论与实践探索

## 국제 중국어 교사 교육의 이론과 실천 탐색

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

국제 중국어 교사 교육의 이론과 실천에 대한 전문가들의 탐색은 집중적으로 다음과 같은 여러 측면에 드러났다. 즉, 경험에서 본보기로 찾은 문제를 똑바로 보고 이론을 확실히 정리하며 이론과 실천의 상호 전환을 촉진하는 것, 훈련 모델에서 ‘피드백 지도’에 중점을 두고 훈련 방법에서 ‘최상의 실천’에 초점을 모으는 것, 기술 혁신으로 교사의 교육에 도움을 주고 자원 구축으로 교사의 전문적 발전을 밀고 나아가는 것, 국제 중국어 교육의 새로운 추세를 파악하고 학과 간 혁신 실천을 촉진하는 것 등이다.

### 1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

경험에서 본보기로 찾고 이론을 확실히 정리하며 이론과 실천을 서로 전환한다

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

류러닝(劉樂寧)은 교사 상황, 교육 환경, 언어 지위, 학생의 학습 동기에서 TESOL과 TCSOL의 차이를 비교하고, TESOL의 경험에서 본보기로 찾는 동시에, TCSOL의 독특성과 경험 적용 문제에 주의해야 한다고 강조했다.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果

仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

류러닝(劉樂寧)은 교사 교육자의 언어관, 제2언어 습득 이론에 대한 이해 및 교사 훈련의 지도 사상이 모두 교사 훈련에 직접적인 영향을 끼치므로, 교사 교육자가 관련 이론을 확실하게 정리하지 않으면, 구체적으로 실천할 때 편차가 나타날 것으로 생각하였다. 문법을 예로 들면, 류러닝은 문법을 소개하는 것이 여전히 ‘언어적 환경과 맥락을 벗어난 추상적인 규칙’에 머물러 있으며, 문법 이론의 체계를 경시한다면, 부적합하고 불공평하다고 지적했다. 가장 새롭고, 가장 우수한 언어학 연구 성과를 교사가 필요로 하는 교육 문법으로 전환하지 않는 것은 현재 국제 중국어 교사 교육에서 여전히 존재하는 중요한 문제이다.

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

량샤(梁霞)는 교수 이론과 실천 사이의 관계를 토론하고, 국제 중국어 교육에 대한 외국어 교육 이론의 지도적 의의를 어떻게 다루어야 하는가, 국제 중국어 교육의 특수성과 외국어 교육으로서 중국어 교육의 공통성을 어느 정도로 강조해야 하는가 같은 물음을 제기하였는데, 이러한 문제는 몇 번이나 사고할 만한 가치가 있다. 즉, 어떻게 국제 중국어 교육의 실천을 승화하여, 그것을 외국어 교육 전체에 지도적 의의가 있는 이론으로 바꿀 것인가가 최종적으로 실현해야 하는 목표인데, 이 과정은 비록 길지만 의의가 있다.



## 2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

훈련 모델은 ‘피드백 지도’에 중점을 두고 훈련 방법은 ‘최상의 실천’에 초점을 모은다

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助参训教师获取更好的培训效果。

옌한빙(闫寒冰)은 기초 보고서에서 교육학 분야의 성인 학습 평가 모델을 소개하며, 현재 많은 교사 훈련은 학습자가 낮은 수준의 습득 효과만 달성하게 하고, 높은 수준

의 전이(轉移) 효과에 도달하게 하지 못했음을, 즉 학습자가 실제 업무 상황에서 배운 바를 전이할 수 없었음을 지적했고, 현재 교사 훈련의 개혁 방향은 바로 습득에서 전이에 이르는 과정을 실현하는 것이라고 말했다. 그녀는 많은 교사가 학습과 훈련에 참여한 뒤에 능력이 전이되지 않았다고 생각한다는 점을 지적했다. 그렇다면 도대체 왜 전이할 수 없는 것일까? 옌한빙은 미국 전문가 2명의 실증 연구를 예로 들었는데, 해당 연구에서는 동일한 훈련 주제와 상이한 훈련 요소의 조합을 통해, 지식과 기술 전이의 변화를 탐색함으로써, 학습자가 ‘이론+시연+실천+피드백 지도’ 요소의 조합에서만 비로소 더욱더 많이 전이할 수 있으며, 비로소 훈련을 받는 교사가 더 나은 훈련 효과를 얻는 데에 도움을 줄 수 있다는 점을 제시하였다.

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，



梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

량샤(梁霞)는 옌한빙(閔寒氷)이 공유한 훈련 모델에 적극적으로 호응하며, 그리고 자신의 실천 경험과 옌 선생의 보고 내용이 일치함을 지적했다. 량샤 보기에, 수업 참관과 단체 수업 준비, 시험 강의, 지도 교사의 평가 같은 이러한 과정의 순환 왕복을 통해, 5회 이상의 교정을 거친 뒤라면, 대다수의 훈련 참여 교사는 형식적으로나마 교실 수업의 기본 수요를 만족시키는 데에 아주 근접할 수 있다. 그래서 량샤는 이것이 국제 중국어 교사 훈련에서 고려할 수 있는 구체적 운영 방식이라고 간주하였다.

关于教师培训的方法, 吴勇毅指出, 身处一个“后方法”的时代, 其实我们不是去考虑最佳方法(best method)的问题, 而是更多考虑最佳实践(best practice)的问题。教师教育者真正应该做的, 是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师, 使我们的教学效果变得更好。

교사 훈련 방법에 관하여 우용이(吳勇毅)는 ‘포스트 메소드’ 시대에 살지만, 사실 우리는 최상의 방법(best method) 문제를 고려하는 것이 아닌, 최상의 실천(best practice) 문제를 더욱더 많이 고려한다고 지적했다. 교사 교육자가 진정으로 해야만 하는 것은 어떻게 더욱 나은 교수법의 조합을 통해 우리의 교사를 실천시키고 양성하고 훈련해서 우리의 교육 효과를 더욱더 좋게 만들 것인가를 사고하는 일이다.

### 3 技术创新实践助力教师教育, 资源构建推动教师专业发展

기술 혁신과 실천으로 교사 교육에 도움을 주고 자원 구축으로 교사의 전문적 발전을 추진한다

基于教师培训实证研究结果, 闫寒冰指出, 如今教师培训模式发生了变化, 需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训, 也就是所谓的“不可能三角”难题, 现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

교사 훈련의 실증 연구 결과에 근거하여, 옌한빙(閔寒氷)은 오늘날 교사 훈련 모델에는 변화가 발생했으므로, 개인화하고 적용성과 동시성을 갖춘 훈련을 전개해야 한다고 지적했다. 이전에 사람들이 자주 언급하던 고품질, 대규모, 지속 가능한 교사 훈련, 즉 이른바 ‘불가능한 삼각’이라는 난제는 이제 교육 디지털 시스템 기술에 의해 해결될 수 있다. 그녀는 소양의 향상과 능력 본위를 추구하는 대규모 정밀 연구 훈련과 관련한 기술 디지털 혁신과 기술 변혁의 개념을 전면적으로 해석했다.

此外, 与会专家认为, 教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础, 它可以帮助教师更好地完成教学任务, 提高教学质量。同时, 教学



资源也可以促进教师的专业成长, 提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代, 技术变革与教学资源开发相结合, 更有助于推动国际中文教师的专业发展。

이 밖에, 회의에 참석한 전문가들은 교육 자원과 교사의 발전이 밀접하게 관련된다고 생각하였다. 교육 자원은 교사 발전의 중요한 기초로, 교사가 교육 임무를 더 잘 완수하고 교육의 질을 향상하는 데에 도움을 줄 수 있다. 동시에, 교육 자원은 또 교사의 전문적인 성장을 촉진하고, 교사의 전문적 소양과 교수 능력을 향상할 수 있다. 디지털 시대에 기술 변혁과 교육 자원 개발의 상호 결합은 국제 중국어 교사의 전문적 발전을 밀고 나가는 데에 더욱더 보탬이 될 것이다.

宣力指出, 在现今数字化时代, 以教材为基础而设计的良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时, 互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念, 带动教师的教学积极性。

쉬안리(宣力)는 지금의 디지털 시대에 교재를 기초로 설계된 양호한 교육 코스웨어(courseware)는 교수법에

서 젊은 교사의 단점을 보완할 수 있다고 지적했다. 또한, 상호참여형의 양호한 코스웨어 설계는 최신 교육 이념을 직접적이고 신속하게 전달하여 교사의 교육적 적극성을 이끌어 낼 수 있다.

朱俐强调了课堂教学的重要性, 她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历, 指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难, 需要指导教师对其进行培训, 不断打磨教学资源, 提升其教学技能。因此, 她呼吁共同建设优秀头部教学资源, 例如优秀的网络课件等, 用于新手教师培训。

주리(朱俐)는 교실 수업의 중요성을 강조하며, 20년 동안 CET 초보 교사 교육에서 자신이 겪은 경험을 돌이켜보고, 초보 교사가 지식을 실제 교육으로 전환할 때 여전히 어려움이 존재하므로, 지도 교사는 이에 대해 훈련을 진행하여 교육 자원을 끊임없이 다듬고 교육 기능을 향상해야 한다고 지적했다. 따라서 그녀는 초보 교사의 훈련에 사용하는 우수한 인터넷 코스웨어(courseware) 등의 우수한 헤드 교육 자원을 공동으로 건설할 것을 호소했다.

#### 4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

국제 중국어 교육의 새로운 추세를 파악하고 학제간 혁신 실천을 추진한다

梁霞提出，跨学科文科的实践与研究值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调要作跨学科文科的实践与研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉语学家研究中国女性文学起到了重大的指导和借鉴作用。他们以跨学科的方式，让中国女性文学研究在西方学界一枝独秀，并在该领域取得了丰硕的研究成果。这样的跨学科实践与研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授共同合作、切磋，完成同一门课程的教学，这样的形式也是值得借鉴的。

량샤(梁霞)는 학제간(學際間) 실천과 연구가 주목할 가치가 있다고 언급했다. 그녀는 최근 20~30년간, 미국 학계가 특별히 학과와 문과의 경계를 뛰어넘어 실천하고 연구할 것을 강조했다고 지적했다. 예를 들어, 페미니즘 연구의 이론은 미국 중국어 학자들이 중국 여성 문학을 연구하는 데에 중대한 지향점과 참고 대상으로서 역할을 했다. 그들은 학제간 연계의 방식으로 중국 여성 문학 연구를 서양 학계에서 독보적인 분야로 발전시켰고, 아울러 해당 분야에서 완성도 높은 수많은 연구 성과를 거두었다. 이러한

학제간 실천과 연구는 국제 중국어 교육과 국제 중국어 교사 교육에 시사점을 주었다는 데에 의의가 있다. 또한, 량샤는 다양한 인문 연구 분야 출신의 교수들이 공동으로 협력하고 연구 토론하여 동일한 커리큘럼의 교육을 완성하는데, 이러한 형식도 본보기로 삼을 만한 가치가 있다고 간주하였다.

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。

쉬안리(宣力)는 또한 학제간(學際間) 실천이 오늘날 서양 교육의 주류임을 지적했다. 그녀는 대학 단계에서 뿐만 아니라 중학교 단계에서도 학과 간의 교차 융합을 더욱더 강조하고, 중국어로 다른 학과를 가르치려는 수요가 존재한다고 여겼다. 특히, 오늘날에는 중국 언어문자 교육 역시 국제 중국어 교육에 포함되었고, 학제간 실천이 존재한다. 딩안치(丁安琪)는 미래에 교사 교육 분야에서 화둥(華東)사범대학교가 가진 우위에 의존하여 학제간 교류를 추진해서 국제 중국어 교사 교육에 지원을 제공할 수 있다고 지적했다.





## 5

## 结语 맺음말

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

회의에 참석한 전문가들의 사고와 토론은 국제 중국어 교사 교육의 발전을 위해 사고의 맥락을 똑똑히 밝히고 방향을 모색하며 방법을 제공했다. 언급할 만한 것은, 국제 중국어 교사 교육의 발전이 국제 교류 협력, 그리고 플랫

폼 건설 및 자원 공유와 떼려야 뗄 수 없는 관계이며, 세계 중국어 교사 교육연맹의 설립은 상호 학습과 상호 참조, 공동 건설 및 공동 향유의 플랫폼을 적시에 알맞게 제공하였다는 데에 회의에 참석한 전문가들이 일치된 견해를 보였다는 점이다. 그들은 미래에 세계 중국어 교사 교육연맹을 통해 각자의 강점으로 서로 보완하고 자원의 공유를 실현하여, 집체적 효과를 충분히 발휘하고, 국제 중국어 교육의 교류와 협력을 추진할 수 있으리라 기대하였다.

# 二十四节气

## 24절기

作者: 何芷翌 허즈이

翻译: 李莲姬 리렌지



### 백로

白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季6个节气中的第3个节气，发生在9月7~9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

백로(白露)는 24절기 중 열다섯 번째 절기이자 가을의 6개 절기 중 세 번째 절기로 9월 7일에서 9일 사이에 나타나며 중추(仲秋)의 시작을 의미한다. 백로는 이슬이 하얗게 맺힌다는 뜻이다. ‘시경’에는 ‘갈대는 우거지고 이슬은 서리 되는데(蒹葭蒼蒼, 白露為霜)’라는 구절이 있는데 이는 1년 중 일교차가 가장 큰 시기를 말하는 것으로 이때 여름풍과 겨울풍이 심하게 부딪힌다. 밤에 기온이 내려가 공기 중의 수증기가 맑고 투명한 이슬로 맺히는데 아침 햇살을 받으면 눈부시게 하얀 빛을 발한다 하여 ‘백로’라고 한다.

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

백로는 수확의 계절이기도 하다. 가을 수확 작물이 성숙하고 열매가 풍성해진다. ‘백로 절기가 지나면 가을 바람이 서늘해지고 날이 갈수록 점점 추워진다(白露秋分夜，一夜冷一夜)’는 속담이 있다. 이 시기에는 북풍이 많이 불고 찬 공기가 점점 더 남하하며 태양이 직사하는 지면의 위치가 남쪽으로 이동하기 때문에 북반구의 일조 시간이 짧아지고 일조 강도가 약해지며, 밤에는 항상 맑고 구름이 적으며 지면에 복사 된 열이 빠르게 식기 때문에 기온도 점점 더 빨리 하락된다.

白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬



小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



백로는 수확의 계절이자 파종의 계절이기도 하다. 동베이 평원(東北平原)에서는 조, 대두, 수수를 수확하기 시작하고 화베이 지역의 가을 농작물도 성숙하였으며 전국의 목화도 다래가 피어 전반적으로 몇 단계에 나누어 채취하는 번농기에 접어든다. 서북부와 동북부에서는 겨울 밀 파종이 시작되었고 화북부의 가을 파종도 곧 시작된다. 황화이(黃淮) 지역과 장화이(江淮) 및 이남 지역의 일모작 늦벼는 이미 꽃가루가 날리고 여물었으며 이모작 늦벼는 곧 이삭이 나온다.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

백로라고 하면 차를 좋아하는 사람은 반드시 ‘백로차(白露茶)’를 떠올릴 것이다. 백로 절기는 무더운 여름이 지난 후 차 나무가 자라기에 가장 좋은 시기이다. 백로차는 봄에 나는 차처럼 신선하지도 부드러우지도 않고 여름에 나는 차처럼 건조하지도 쓰지도 않으며 단맛이 나는 독특한 향이 있어 차 애호가들의 사랑을 듬뿍 받고 있다. 또한 중국 남부의 일부 지역에서는 찹쌀, 수수 등 곡물을 사용하여 감주를 만들기도 하는데 그 맛이 달고 영양이 풍부하여 가을에 손님을 접대하기에 좋은 술이다.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

백로에는 백로차 외에도 용안(龍眼)을 먹기에 가장 좋은 시기이다. 속담에 ‘백로에 용안을 먹으면 닭 한 마리 먹은 셈이다’라는 말이 있다. 특히 중국 동남부 지역에서는 용안을 먹는 풍습이 오래되었다. 용안은 기를 보하고 비장을 보양하며 혈을 기르고 정신을 안정시키는 등 다양한 효능이 있으며 빈혈, 불면증, 신경쇠약 등 다양한 질병을 치료할 수 있기 때문에 푸저우(福州) 사람들은 백로 날에 용안을 즐겨 먹는다. 옛푸저우(老福州) 사람들은 껍질을 벗긴 용안을 죽에 넣어 먹기를 즐긴다. 껍질을 벗긴 수정같이 맑고 투명한 용안은 아이들이 좋아하는 음식으로 이를 죽에 넣으면 아이들은 두 그릇을 푹딱 비운다.



# 二十四节气

## 24절기

作者：何芷翌 허즈이

翻译：李莲姬 리렌지

# 秋分

추분



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22～24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22℃以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

추분(秋分)은 24절기 중 열여섯 번째 절기로 마침 가을의 중간에 놓여 있다. 말 그대로 추분은 가을의 절반이라는 뜻으로 ‘각각 절반씩 차지하다’는 뜻을 나타내는 ‘평분추색(平分秋色)’이라는 말도 여기서 유래된 것이다. 추분은 매년 9월 22일에서 24일 사이에 나타난다. 이때 태양의 직사점이 적도로 돌아가 다시 한 번 빛과 열을 남북반구에 균등하게 나누어 주기 때문에 이날은 남북반구의 낮과 밤의 길이가 똑같아진다. 이날이 지나면 북반구의 밤이 점차 길어지기 시작한다. 추분에는 장강 유역과 그 북쪽 지역이 차례로 가을로 접어들기 시작하며 일평균 기온이 22℃ 이하로 떨어진다. 대부분의 지역에서 우기가 끝나고 시원한 바람이 불기 시작하며 하늘은 높고 푸르고 공기는 상쾌하다. 단계표향 꽃차가 향긋한 냄새를 풍기고 계가 살찌며 굴이 익어가는 계절, 그야말로 사람의 마음에 속 드는 계절이다. 산과 들에는 초가을의 단아함이 가서지고 어느덧 늦가을의 오색찬람함을 맞이하게 된다.



由于秋分后降温加快,“三秋”(即秋收、秋耕、秋种)大忙显得格外紧张。秋分时节,棉花吐絮,烟叶也由绿变黄,正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦,长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻,抢晴耕,翻土地,准备耕种油菜。秋分节节的干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要不利因素,特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽,造成严重损失。三秋大忙,贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害,适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源,培育壮苗安全越冬,为来年收获奠定丰产的基础。



추분이 지나면 기온이 재빨리 떨어지며 사람들은 ‘삼추(三秋)’(즉 가을 수확, 가을 갈이, 가을 파종)로 바쁘다. 추분이 되면 목화가 다래를 피고 담뱃잎도 녹색에서 노란색으로 변하는데 이때가 바로 수확의 황금기이다. 화북 지역에서는 겨울 밀을 파종하기 시작했고 장강 유역과 남부의 광활한 지역에서는 늦벼를 수확하고 맑은 날씨에 앞다투어 밭을 갈고 유채 재배를 준비하느라 바쁘다. 추분이면 가뭄이나 강우량이 적은 현상 또는 장마가 계속되는 현상이 나타나곤 하는데 이는 삼추의 정상적인 진행에 악영향을 미치는 불리한 요소이다. 특히 계속되는 장마는 곧 성숙되는 농작물이 쓰러지게 하거나 곰팡이가 피게 하거나 발아하게 하여 심각한 손실을 초래할 수 있다. 가을에는 삼추로 바쁘지만 ‘일찍(부)’에 주의를 돌려야 한다. 제때에 수확하면 이른 서리와 계속되는 장마로 인한 피해를 막을 수 있고 겨울 작물을 적시에 파종하면 겨울이 되기 전에 열 자원을 활용하여 튼튼한 묘목을 재배하여 안전하게 월동할 수 있으며 이듬 해의



높은 수확량을 위해 튼튼한 토대를 마련할 수 있다.

到了秋分,中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节,也被称为“团圆节”,是家人团圆的日子。中秋夜,圆月当空,与家人一起,品饼赏月;即便家人不能团聚,皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品,圆月的月亮象征着阖家团圆,月饼自然就成为这一节日必备的美食。

추분이 되면 추석 명절 또한 멀지 않게 된다. 음력 8월 15일은 중국 전통 명절인 추석이다. ‘단원절(团圆节, 가족이 모이는 명절)’이라고도 하여 온 가족이 다 같이 모여서 명절을 보낸다. 추석날 밤에는 가족과 함께 월병을 먹으면서 달을 감상한다. 가족과 함께 보내지 못하더라도 사람들은 밝은 달을 보면서 달에 고향에 대한 그리움을 기탁하기도 한다. 월병은 고대의 추석 날에 월신(月神)에게 바친 제물로 둥근달은 온 가족이 함께 모이는 것을 상징하므로 자연스레 추석에 꼭 필요한 음식이 되었다. ㉞

# 武汉， 每天都不同

우한 (武漢)  
은 지금 매일  
매일이 새롭다

作者：王洋帆 양양관

翻译：李莲姬 리렌지

武汉共有80多所大学，在校大学生160余万人。这些大学生为这座城市注入了独属于年轻人的朝气，武汉也因为他们变得日新月异。透过年轻人的视角，经由不同的季节，我们去看看不一样的武汉。

우한(武汉)시에는 80여 개의 대학이 있으며 재학생은 도합 160여 만 명이 된다. 대학생들은 이 도시에 젊은이들만의 패기를 불어 넣고 우한은 그들 때문에 하루가 다르게 변해 가고 있다. 젊은이들의 시각을 통해 계절별로 색다른 우한의 매력을 느껴 보자.



“所谓春景，不过三月珞樱”。武汉大学的樱花全国闻名。每年春天樱花开放的时节，也是武大校园游客最多的时候。为避免人流过多而带来安全隐患，武大几年前就已经开始通过网络免费预约的方式控制赏樱人数。张琰是从外地考入武汉的一名大学生，刚来武汉时，他就想着与室友一起去武大赏樱，但一直没有如愿。不过，看不到让珞珈山“一夜白头”的樱花盛放美景，到武大的后花园——东湖去看看也是不错的选择。东湖风景区占地88平方公里，每到樱花季，就成为一片“粉海”。东湖磨山樱花园像是一座樱花博物馆，种植了上万株樱花树，有60多个品种，几乎涵盖了地球上所有的樱花种类。

‘봄 경치는 삼월에 피는 뤼자산(珞珈山)의 벚꽃에 불과하다’라는 말이 있다. 우한 대학의 벚꽃은 전국적으로도 유명하다. 매년 봄마다 벚꽃이 피는 시기는 우한 대학 캠퍼스에 관광객이 가장 많은 시기이기도 하다. 과도한 인파로 인한 잠재적인 안전 위험을 피하기 위해 우한 대학에서는 몇 년 전부터 온라인 무료 예약을 통해 벚꽃 구경을 하러 오는 관광객의 수를 통제하기 시작했다. 장옌(張琰)은 타지에서 우한에 있는 대학에 입학한 대학생으로 우한에 처음 왔을 때 룸메이트와 함께 우한 대학에서 벚꽃구경을 하려고 했지만 뜻대로 되지 않았다. 뤼자산의 ‘하룻 밤만에 하얗게 핀’ 벚꽃이 만개하는 경치도 아름답지만 우한 대학의 후화원(后花园)인 동후(東湖)에 가보는 것도 나쁘지 않다. 동후 풍경구의 면적은 88평방킬로미터이며 벚꽃 시즌이 되면 이곳은 ‘분홍색 바다’가 된다. 동후 마산 벚꽃 정원은 마치 벚꽃 박물관과도 같다. 정원에는 만 여 그루의 벚나무가 심어져 있는데 그 품종은 60여 종에 달하며 지구 상의 거의 모든 벚꽃 종류를 포함하고 있다.

夏天，东湖迎来了属于年轻人的狂欢。“跳东湖”就是其中一项极具挑战性的活动：骑手们借坡抛起，甚至在空中做出一些高难度动作，然后俯冲入水，让东湖水的清凉赶走燥热的暑气。跳东湖活动现在已经成为武汉年轻人中的一种时尚，形成了“跳东湖嘉年华”——岸上的人们和着音乐的节拍，尝着美食，品着美酒，观赏着骑手们矫健的身姿……这样的画面构成了东湖夏日一道独特而靓丽的风景线。

여름 등후는 젊은이들만의 흥겨운 축제를 맞이하곤 한다. 그중 ‘등후 다이빙’은 매우 도전적인 활동 중 하나로, 라이더들은 언덕을 따라 날아오르며 심지어 공중에서 고난이도 동작을 한 후 등후에 뛰어들어 여름 열기를 식힌다. 등후 다이빙 행사는 이제 우한 젊은이들 사이에서 유행이 되었으며 ‘등후 다이빙 카니발(跳东湖嘉年华)’을 형성하였다. 해안 사람들은 음악에 맞춰 리듬을 타며 맛있는 음식을 먹고 좋은 술을 마시며 라이더들의 멋진 자태를 감상한다. 이러한 장면은 여름날 등호에서만 볼 수 있는 독특하고 아름다운 풍경이다.



武汉的秋天很短，几乎是一夜间气温骤降，整座城市就迎来了冬天。

우한의 가을은 매우 짧다. 거의 하룻밤 사이에 기온이 뚝 떨어지면서 도시 전체가 겨울을 맞이한다.

冬天的武汉，没有春天的绚烂，也没有夏天的热烈，但热腾腾的武汉小吃让这里平添了一股浓浓的人间烟火味。如今，武汉正大力建设城市的基础设施，搭乘公共交通出行变得越来越方便。周末，张琰喜欢和小伙伴一起乘坐地铁“打卡”各大商圈——老牌商业步行街江汉路、年轻人新时尚的聚集地昙华林、充满复古风情的楚河汉街……还有蔡林记的热干面、大名鼎鼎的周黑鸭、名为“爷爷不泡茶”的奶茶等，这些都是年轻人经常光顾的美食店。地铁串联起了大学的生活与商业街的烟火，武汉本地的“热干面乐队”曾用武汉方言演唱过一首《写在武汉的地铁》，其中唱到“我的武汉武汉，我想找的答案……想要平淡却又不甘于平凡……一碗藕汤，香味飘飘散散”。



겨울의 우한은 봄의 화려함도 여름의 열렬함도 없다. 그러나 뜨끈뜨끈한 우한의 먹거리인 샤오즈(小吃)는 이곳에 짙은 인간 불꽃냄새를 더해준다. 오늘날 우한은 도시의 기반 시설을 적극적으로 건설하고 있으며 대중교통을 이용하여 이동하는 것이 점점 더 편리해지고 있다. 장옌은 주말에 친구들과 함께 지하철을 이용하여 이동하기를 즐긴다. 오래된 상업 보행자 거리인 장한로(江漢路)나 젊은이들의 새로운 패션의 집결지인 담화림 거리(曇華林)나 복고풍이 가득한 추허한가(楚河漢街) 등을 지하철을 이용하여 간다. 이 외에도 채림기(蔡林記)의 러간맨(熱幹面), 유명한 저우헤이야(周黑鴨), ‘예예부포차(爺爺不泡茶)’ 밀크티 등은 모두 젊은이들이 많이 찾는 맛집들이다. 지하철은 대학 생활과 상가와의 왕래를 이어주었다. 우한 현지의 ‘러간맨(熱幹面) 밴드’는 한때 우한 방언으로 ‘우한의 지하철(寫在武漢的地鐵)’이란 제목으로 된 노래를 부른 적이 있다. “나의 우한은 내가 찾고 싶은 답이다. 평범하기를 원하지만 결코 평범하지만은 않은... 연근국 한 그릇, 향긋한 냄새가 코를 찌른다...”



歌曲里的武汉，在不变的日常生活气息中展现出了别样的风情。风景未变，但看风景的人不同，风情自然也不同。让武汉显得如此与众不同的，不仅仅是生活其中的年轻人，更在于这座城市本身的魅力。

노래 속 우한은 변함없는 일상 속 색다른 분위기를 연출하고 있다. 풍경은 그 대로지만 보는 사람에 따라 그 풍경은 달라지기 마련이다. 우한을 특별하게 만드는 것은 그 곳에 살고 있는 젊은이들뿐만 아니라 도시 자체의 매력이기도 하다.

武汉，这座吸引年轻人的城市，正逐渐变成由年轻人打造的美丽家园。우한은 젊은이들에게 인기가 많은 도시이다. 이 도시는 점차 젊은이들에게 알맞는 아름다운 보금자리로 변해가고 있다.

武汉，每天都一样。  
우한은 지금 매일매일 새롭게 변해가고 있다. 孔

# 守望 江豚

## 돌고래를 바라보며

作者: 杨河 양허  
李晶 리징  
翻译: 李莲姬 리렌지

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

장강 돌고래는 중국 특유의 희귀 고래종이자, 국가 1급 중점 보호 야생동물이며, 더우기는 장강 생태의 ‘바로미터’이기도 하며 ‘수중의 판다’라고 친절하게 불리기도 한다. 지난 몇 년간 자연환경에서는 돌고래를 찾아보기 어려웠다. 그러나 최근 몇 년간 돌고래의 수량이 끊임없이 늘어나 사람들은 흔히 돌고래들이 장강에서 자유롭게 노는 것을 볼 수 있다. ‘장강 기슭에 이르러 앉아서 돌고래를 구경하는 것’은 인생의 큰 즐거움이라 할 만하다.

杨河，是湖北一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。



양허(楊河)는 후베이(湖北)의 돌고래 사진작가이자 돌고래의 '파수꾼'이다. 그는 일 년 내내 장강 기슭에서 사진을 찍고, 돌고래의 생활 습성을 관찰하고 기록한다. 그의 사진을 통해 우리는 장강 보호 이후의 지역 생태 및 환경의 변화를 생생하게 볼 수 있다.



## 与江豚的意外邂逅 돌고래와의 뜻밖의 만남

2022년 2월的一天, 杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎, 原来是它的尾巴被绳子缠住了, 而且越是挣扎, 被勒得越紧. 杨河赶紧向渔政部门求救, 很快渔政救援队伍就赶到了. 与此同时, 三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令. 经过多次尝试和努力, 救援人员终于靠近了这头受困的江豚. 它, 终于得救了.

2022년 2월 어느 날, 강변에서 사진을 찍던 양허는 갑자

기 물속에서 끊임없이 몸부림치는 돌고래를 발견했는데, 알고 보니 꼬리가 밧줄에 얽혀 있었고, 몸부림칠수록 더 팍 조여들고 있었다. 양허는 서둘러 어업 부서에 구조를 요청했고, 곧 어업 구조대가 도착했다. 동시에 산샤(三峡) 해사국은 사고가 발생한 수역의 모든 선박에 대해 긴급 운항 중단 명령을 내렸다. 많은 시도와 노력 끝에 구조대원들은 마침내 곤경에 처한 돌고래에게 다가갔고 돌고래는 마침내 구조되었다.



## 与江豚的不解缘分 돌고래와의 인연

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

그 이후로 촬영 과정에서 양허는 돌고래가 매우 영리하다는 것을 알게 되었고, 구조된 돌고래는 마치 ‘생명의 은인’인 그를 아는 것 같았다. 거의 매번 강가에 갈 때마다, 돌고래는 그의 카메라에 담겼다—꼬리의 뚜렷한 조인 흔적은 그 돌고래 신분의 표시다. 두 달 후 어느 날, 양허는 강가에서 다시 ‘오랜 친구’가 물 밖으로 튀어나와 자신을 반기는 것을 보고 갑자기 이상한 느낌을 받았다. 오늘 뭔가 좀 다르네? 자세히 관찰한 결과, 그는 ‘오랜 친구’의 배가 크고 임신했다는 것을 발견했다. 그 후 돌고래가 자주 아이를 데리고 찾아왔다. 이 이야기를 할 때마다 양허는 항상 흥분하고 감동했다. 그는 그 모자가 함께 헤엄치는 모습을 카메라에 담았는데, 우리 인간과 마찬가지로 돌고래 엄마가 자기 아이를 안고 있는 모습이 훈훈하고 감동적이었다.

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

양허의 카메라에서 우리는 사랑에 빠진 돌고래도 보았다. 가을은 낭만적인 계절로, 하늘은 높고 공기는 맑으며, 아름다운 경치를 자랑하는 이창(宜昌) 수역은 돌고래들에게도 낭만적인 기운이 넘치게 한다. 돌고래들은 너도나도 ‘연애’를 하며 미소를 머금고 쌍쌍이 물 밖으로 뛰어나와 행복하고 달콤한 모습을 보여준다. 독신 돌고래들도 이에 질세라 씩씩한 몸짓을 보이며 구애의 메시지를 보낸다.



## 对江豚的科学解释 돌고래에 대한 과학적 해석

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河，这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

수년간 돌고래를 진지하게 관찰하고 촬영해온 돌고래 파수꾼 양허는 야생 돌고래의 습성에 대해 더 많이 알게 되었다. 2023년 상반기에 이창 장강 구간에서 총 두 마리의 작은 돌고래가 태어났다. 그 중 한 마리는 아름답고 영리하며 6월 9일 전후에 태어난 것으로 추정되며, 자원 봉사자들은 ‘609’라 이름을 붙였다. 양허의 눈에는 돌고래는 그저 자식이었다. 그는 보름 동안 계속 지켜보면서 이 새 생명의 소소한 모습들을 기록했다. 생후 약 8일째에 ‘609’의 몸 옆에 예쁜 ‘흰 꽃’이 나타났고, 그 후 며칠

동안 몸에 더 많은 ‘꽃 반점’ 이 나타나 점차 ‘얼룩 돌고래’ 가 되었고, 약 보름 후에는 이 흰색 반점이 모두 사라지고 피부가 매끄럽고 둥글어졌다. 과학자들에 따르면 이는 장강 돌고래가 태어난 후 겪는 탈피(태피 제거) 과정으로 정상적인 생리학적 현상이다. 돌고래는 일반적으로 생후 2주차에 탈피를 시작하는데, 먼저 일부 부위가 물집이 생기고 하얗게 된후 한송이의 흰 꽃처럼 부풀어 터지며 점차 신체의 다른 부위로 퍼지며 자연적으로 떨어지게 된다.

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

“물이 맑아지고, 언덕이 푸르러지고, 물고기가 많아지고, 돌고래가 돌아왔다. 이 모든 것이 참 좋다!”라고 말할 때 양허의 눈에서는 이상한 광채가 났다. 그는 돌고래가 물결을 따라 헤엄치는 아름다운 실루엣으로 우리에게 장강 수역의 생태 변화를 보여 주었다.

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

앞으로 우리는 이곳에서 한가롭게 느릿느릿 헤엄치는 더 많은 ‘미소 천사’들을 보게 될 것이다. ㉠

供图 / 杨河





# 中国光谷：一束照亮科技未来之光

## 중국 광 밸리 : 과학기술의 미래를 비추는 한 줄기 빛

作者：张焕馨 장환신

翻译：崔高浩 최고호

提到武汉，你会想起什么？是“天下第一楼”黄鹤楼，还是令人垂涎欲滴的热干面，抑或是如烟如霞的满城樱花？其实，武汉还有一个科技感十足的身份——中国光谷。数十年间，光谷涌现出了中国第一根光纤、第一家科技企业孵化器、第一个光通信国际标准、第一款商用存储芯片等诸多创新成就。从最初的一束光到一座科技名城，光谷已成为武汉引以为傲的世界级“名片”。

우한(武漢)하면 무엇이 떠오르는가? ‘천하제일루’ 황학루(黃鶴樓), 또는 입에서 군침이 돌게 하는 러간면(熱乾麵)인가? 아니면 연기인 듯, 노을인 듯 도시 가득 핀 벚꽃인가? 사실, 우한에는 과학기술적 감각이 아주 충분한 정체성, 즉 중국 광(光) 밸리(光谷, Optics Valley)가 있다. 수십 년 동안, 광 밸리에서는 중국 최초의 광섬유, 최초의 과학기술 기업 인큐베이터, 최초의 광통신 국제 표준, 최초의 상업용 메모리 칩과 같은 수많은 혁신적 성과가 솟구쳐 나왔다. 최초의 한 줄기 빛에서 과학기술로 이름난 도시가 되기까지, 광 밸리는 우한이 자랑하는 세계적 수준의 ‘명함’이 되었다.

## 聚光成谷

### 빛이 모여 밸리가 되다

光谷因“光”得名。1976年3月，武汉邮电科学研究所赵梓森院士在一间简易的实验室里，抽出了中国第一根石英光纤，为中国光电子信息产业发射了“第一束光”。1988年，武汉市政府以邮电科学研究所为基础，在东湖周边建立了东湖高新区。2001年，东湖高新区被批准为国家光电子产业基地，被称为“武汉·中国光谷”。时至今日，经过六次扩容，光谷的面积由最初的24 km<sup>2</sup>扩大至518 km<sup>2</sup>。

광(光) 밸리는 ‘빛’으로 이름을 얻었다. 1976년 3월, 우한(武漢) 체신과학연구소의 자오쯔쑨(趙梓森) 원사(院士)는 시설이 미비한 실험실에서 중국 최초의 석영 광섬유를 뽑아내어, 중국 광전자 정보 산업에서 ‘첫 번째 빛’을 발사했다. 1988년, 우한시 시정부에서는 체신과학연구원을 기초로 동호(東湖) 주변에 동호 첨단기술 산업개발구(이하 개발구)를 설립했다. 2001년, 동호 개발구는 국가 광전자 산업 기지로 승인되어, ‘우한·중국 광 밸리’로 불리게 되었다. 지금까지 6차례 규모 확대를 거쳐서 광 밸리의 면적은 최초의 24km<sup>2</sup>에서 518km<sup>2</sup>로 확장되었다.

20多年前，中国使用的光纤主要依赖进口，价格极其昂贵，每公里高达2 000元以上。如今，光谷已经成为全球最大的光通信研发生产基地，其生产的光纤光缆占全国市场的66%，占国际市场的25%，不仅解决了专业技术“卡脖子”的问题，还将光纤光缆的价格降至每公里30元左右。2023年，在中国最早从事光纤光缆生产的企业——长飞光纤的车间里，每秒钟都有58米光纤产出。

20여 년 전, 중국에서 사용하는 광섬유는 주로 수입에 의존하였으므로 가격이 매우 비쌌다. 1km 당 2,000 위안 이상이나 되었다. 오늘날, 광(光) 밸리는 세계 최대의 광통신 연구개발 및 생산기지가 되었다. 광 밸리에서 생산하는 광섬유 광케이블은 중국 시장의 66%, 국제 시장의 25%를 점유하여, 전문적인 기술의 ‘병목’ 문제를 해결했을 뿐만 아니라 광섬유 광케이블의 가격을 1km당 30위안 안팎으로 낮췄다. 2023년, 중국에서 최초로 광섬유 광케이블 생산에 종사한 기업인 창페이(長飛) 광섬유 작업장에서는 1초당 58m의 광섬유가 생산된다.



除了光纤光缆，激光产业也是光谷的重要支撑产业。作为中国激光产业的发源地，光谷拥有200多家激光企业，其产品已广泛应用于锂电、光伏、医疗、高端制造、智能网联汽车等各行各业。

광섬유 및 광케이블 외에도 레이저 산업 역시 광(光) 벨리의 중요한 지주 산업이다. 중국 레이저 산업의 발원지로서 광 벨리에는 200개 이상의 레이저 기업이 있으며, 그 제품은 리튬 전지, 태양광 발전, 의료, 첨단 제조, ICV 차량(Intelligent Connected Vehicle, 자율주행 기술, 차량-사물 통신 기술, 인공지능 시스템 등을 갖춘 차세대 자동차) 등의 다양한 산업 분야에 광범위하게 응용된다.

中国光谷起源于“光”，但其辐射领域早已超越了“光”。目前光谷形成了“5+2”产业体系，包括光电子信息、生命健康、节能环保等五大主导产业，以及集成电路和新型显示、数字经济等两大新兴产业。在智能终端领域，光谷吸引了小米、华为、联想、中兴等一批知名品牌入驻，强强联合，众星璀璨，共同为光谷发光发热。

중국 광(光) 벨리는 ‘빛’에서 기원했지만, 방사선 분야에서는 ‘빛’을 넘어서는 지 오래이다. 현재, 광 벨리에서는 광전자 정보, 생명 건강, 에너지 절약과 환경 보호 등의 5대 주도 산업, 그리고 집적 회로, 신형 디스플레이, 디지털 경제 등의 양대 신흥 산업을 포함하는 ‘5+2’ 산업 시스템을 형성했다. 스마트 단말 장치 분야에서 광 벨리는 샤오미(小米), 화웨이(華為), 레노버, ZTE(中興) 등 유명 브랜드의 입주를 이끌어 내어, 수많은 별이 반짝반짝 빛나는 것처럼 강력한 기업이 서로 연합하여 함께 광 벨리에 빛을 비추고 광 벨리에 열기를 더하게 하였다.

## 青年之城 청년의 도시

30多年前，光谷所在的东湖高新区还被戏称为武汉“乡里”，如今已成为中国三大智力密集区之一，汇聚了武汉大学、华中科技大学等42所高等院校、56个国家级和省部级科研院所，拥有超过30万专业技术人员和80多万在校大学生。



30여 년 전, 광(光) 벨리가 위치한 동호(東湖) 개발구는 농담조로 우한(武漢)의 ‘시골 마을’이라 불렸는데, 지금은 중국의 3대 고급 두뇌 밀집 지역의 하나가 되었다. 우한대학교, 화중(華中)과학기술대학교 등 42개 대학, 56개 국가급 및 성급 과학 연구 기관이 모여 있으며, 30만 명이 넘는 전문 기술 인력과 대학교 재학생 80여만 명을 보유하고 있다.

截至2021年，在武汉光谷工作的拥有博士学位的高新技术人才超过了1.2万人。位于光谷未来科技城的“马蹄莲”大楼，是武汉标志性的创新建筑，这里聚集了数千名各领域的创新型人才。武汉新能源研究院相关负责人介绍，这座大楼里的博士多达上百人，工作人员的平均年龄也只有30岁。

2021년까지 우한(武漢) 광(光) 벨리에서 일하는, 박사 학위를 보유한 첨단 신기술 관련 인재는 12,000명을 넘는다. 광 벨리 미래 과학기술 도시에 위치한 ‘마제련(馬蹄蓮)’ 빌딩은 우한의 혁신적인 랜드마크 건축물로서, 이곳에는 여러 영역에 걸친 수천 명의 창조혁신형 인재들이 모여 있다. 우한 신에너지 연구원 관련 책임자의 소개에 따르면, 이 빌딩에는 수백 명의 박사가 있고 근무하는 인원의 평균 연령도 30세에 불과하다.

孙雷蒙是马蹄莲大楼里一个典型的光谷创业者，与光谷有着不解之缘。孙雷蒙出生于武汉，求学于华中科技大学，毕业数年后，又回到母校任教，他对武汉这片热土饱含深情。2017年，孙雷蒙在光谷创办了“华引芯”，致力于高端光源芯片的设计、研发与生产。成立至今，该公司自主研发的芯片与光源性能均已达到世界一流水平。

쑤레이멍(孫雷蒙)은 마제련(馬蹄蓮) 빌딩의 전형적인 광(光) 밸리 창업자로, 광 밸리와 떼려야 뗄 수 없는 인연이 있다. 쑤레이멍은 우한(武漢)에서 태어나 화중(華中)과학기술대학교에서 공부하였고, 졸업하고 몇 년 뒤 다시 모교로 돌아와 교편을 잡았다. 그는 우한이라는 뜨거운 땅에 깊은 애정을 가지고 있다. 2017년, 쑤레이멍은 광 밸리에 ‘화인(華引) 칩’을 창업하고 첨단 광원(光源) 칩의 설계와 연구 개발 및 생산에 진력했다. 창업 이후 지금까지 해당 회사가 독자적으로 연구 개발한 칩과 광원의 성능은 모두 세계 일류 수준에 도달했다.

## 科技创新 과학기술 혁신

光谷的目标定位，远不止是科技产业集群地，而是要以科技为引领，打造一座科、产、人、城深度融合，具有国际吸引力的“向往之城”。现在的光谷中心城，聚集了政务、生态、商务金融、文体、消费、医疗、教育等一流资源，俨然成为未来城市的样板。

광(光) 밸리의 목표와 포지션은 과학기술 산업의 클러스터 그 이상으로, 과학기술을 선도하고 과학, 산업, 인간, 도시를 깊이 있게 융합한, 국제적 흡인력을 갖춘 ‘선망과 동경의 도시’를 만드는 것이다. 현재의 광 밸리 중심 도시에는 정무·생태·비즈니스·금융·문화·스포츠·소비·의료·교육 등 일류 자원이 모여 있어서, 흡사 미래 도시의 모델이 된 것 같다.

2023年9月26日上午10时，武汉光谷空轨旅游线正式对外迎接游客，这是中国首条开通的空轨铁路。蓝白相间的“光谷光子号”列车以倒挂空中、270°观景车厢



及全自动无人驾驶功能等为特色，载着游客，驶向通往未来的奇妙旅程。

2023년 9월 26일 오전 10시, 우한(武漢) 광(光) 밸리 공중 궤도 열차 관광 노선이 정식으로 외부의 관광객을 맞이했는데, 이는 중국에서 처음으로 개통된 공중 궤도 철도이다. 파란색과 흰색이 섞인 ‘광 밸리 광자호’ 열차는 공중에 거꾸로 매달린 270° 전망칸 및 전자동 자율주행 기능 등을 특징으로 하며, 관광객을 태우고 미래로 향하는 기묘한 여정을 달린다.

从“一束光”到“一座城”，光谷不断书写着中国科技发展的崭新篇章。希望未来光谷将继续以科技创新为引领，从“中国光谷”迈向“世界光谷”。

‘한 줄기 빛’에서 ‘하나의 도시’에 이르기까지, 광(光) 밸리는 계속해서 중국 과학기술 발전의 새로운 장을 쓰고 있다. 앞으로도 광 밸리가 계속해서 과학기술 혁신을 선도하며 ‘중국의 광 밸리’에서 ‘세계의 광 밸리’를 향해 성큼성큼 나아가기를 희망한다. ☞

# 怒放的 汉绣 之花

활짝 핀  
한수의 꽃

作者：郭海燕 귀하이옌  
翻译：崔高浩 최고호

20世纪60年代末的一天, 汉口头道街, 一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花, 只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜, 手持绣绷, 将细线拉进、抽出。渐渐地, 欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了, 小春萍屏住呼吸, 生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿, 她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟, 那是奶奶和妈妈亲手缝制的, 边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界, 实在太好看、太神奇了! 从此, 黄春萍爱上了刺绣, 并与之结下了不解之缘。

1960년대 말의 어느 날, 한커우(漢口)의 터우다오가(頭道街)에서 황춘핑(黃春萍)이라는 이름의 어린아이는 할머니가 수를 놓는 것을 힐끗 보았다. 창 아래에 머리카락이 희끗희끗한 할머니가 안경을 쓴 채 손에 자수틀을 들고 실을 꿰매 넣었다가 당기는 모습만이 보였다. 차츰차츰 가볍고 즐겁게 뛰어오르는 긴꼬리새, 오색찬란한 나비들이 살아있는 듯 생생한 모습으로 나타나자, 어린 춘핑은 숨을 참았다. 새들과 나비들이 놀라서 날아갈까 봐 매우 두려웠기 때문이었다. 그녀의 작은 두 손은 쉬지 않고 자기 몸의 무명옷 옷깃을 만지작거렸다. 그것은 할머니와 엄마가 손수 바느질해 만든 것으로, 가장자리마다 그녀가 아주 좋아해 마지않는 작은 꽃과 작은 풀을 수놓았다. 바늘과 실로 그려낸 이 아름답고 즐거운 세계는 정말로 아주 근사하고 신기했다! 이로부터 황춘핑은 자수를 사랑하게 되었고, 자수와 떼어 놓을 수 없는 인연을 맺었다.

长大一点后, 黄春萍才知道, 中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣, 它们又各有分支, 如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么, 奶奶和妈妈的绣活儿, 又属何门何派呢? 原来它叫汉绣, 自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣, 有2 500多年历史, 是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

조금 더 성장한 뒤, 황춘핑은 비로소 중국에는 소수(蘇繡)·촉수(蜀繡)·상수(湘繡)·일수(粵繡)라는 4대 유명 자수가 있으며, 소수에 쭈저우(蘇州) 자수, 난통(南通)의 방진수(仿真繡), 우시(無錫)의 정미수(精微繡), 양저우(揚州) 자수 등 유파가 있는 것처럼, 4대 자수에는 또 각각 분파가 있다는 것을 알았다. 그렇다면, 할머니와 엄마의 자수는 또 어떤 문파에 속할까? 알고 보니, 그것은 한수(漢繡)라고 불리며, 독자적인 일파를 이루었다. 한수는 중국



고대 춘추전국(春秋戰國)시대의 초수(楚繡)에서 유래하였고, 2500여 년의 역사를 가졌다. 중국의 수많은 자수 종류 가운데 유일하게 초(楚) 문화의 유전자를 보존하고, 또 남북 자수 방법의 장점을 융합한 자수 종류이다.

作为一个地方绣种, 汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域, 其特点是采用“平金夹绣”, 层层施色; 画面层次分明、繁而不乱, 色彩对比强烈, 所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝, 光彩夺目, 美不胜收。

지방의 자수 종류의 하나로서 한수(漢繡)는 후베이(湖北)의 징저우(荊州)·홍호(洪湖)·우한(武漢)을 중심 구역으로 한다. 그 특징은 ‘평금협수(平金夾繡, 비단 위에 금 실이나 은실로 도안을 수놓고, 다시 색실로 여러 모양을 수놓는 것)’를 채택하여 겹겹으로 색채를 표현한다는 것이다. 그래서 자수 면은 겹겹이 포개진 커가 분명하고, 복잡해 보이면서도 어지럽지 않으며, 색채 대비가 강렬하다. 수를 놓는 도안은 가지 위에 꽃이 피었고, 꽃 위에 잎이 났으며, 잎 위에 가지가 돌아난 것처럼 실감 나고 생생하다. 광채는 눈부시고 아름다움은 한눈에 담기가 벅차다.

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

黄春萍(黄春萍)은 짙은 한수(漢繡)의 분위기 안에서 태어나고 성장했다. 자수에 대한 뜨거운 사랑에 의지하여, 큰 눈에 정감 넘치는 다정한 눈길을 지녔고, 주관이 아주 확실한 우한(武漢) 아가씨는 열 살이 되었을 때, 한수 명인 한후이(韓輝)와 상진진(項珍珍) 두 분을 모시고 제자가 되었다. 자수 기예를 배우는 동안, 그녀는 매일 12시간 이상을 열심히 연습했고, 손가락에 늘 상처를 입었다. 창밖에서 친구들이 한창 신나게 놀 때, 그녀는 자수대 앞에 앉아서 해 뜰 때부터 해 질 때까지 수를 놓으면서도, 결코 우는 소리를 하지 않았다.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

진정한 한수(漢繡) 명인은 훌륭한 바느질 솜씨 외에도, 반드시 그림을 그릴 줄 알고, 디자인도 알고 있어야

한다. 이는 자수의 영혼이다! 그래서 황춘핑(黄春萍)은 부지런히 공부하여 우한(武漢)의 한 공예미술학교에 합격하였고, 졸업 후 현지의 자수 공장 한 곳에 순탄하게 들어가 일하였다. 1986년, 스물한 살의 그녀는 광저우(廣州) 미술대학에 입학하여 패션디자인 전공을 공부했다. 1990년, 그녀는 학업을 마치고 돌아왔는데, 원래 직장으로 복귀하여 한수 디자인 업무에 종사했다. 여러 원인 때문에, 2001년에 황춘핑이 10여 년간 일했던 자수 회사(그 사이 자수 공장이 자수 회사로 개조됨)가 도산했다.

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

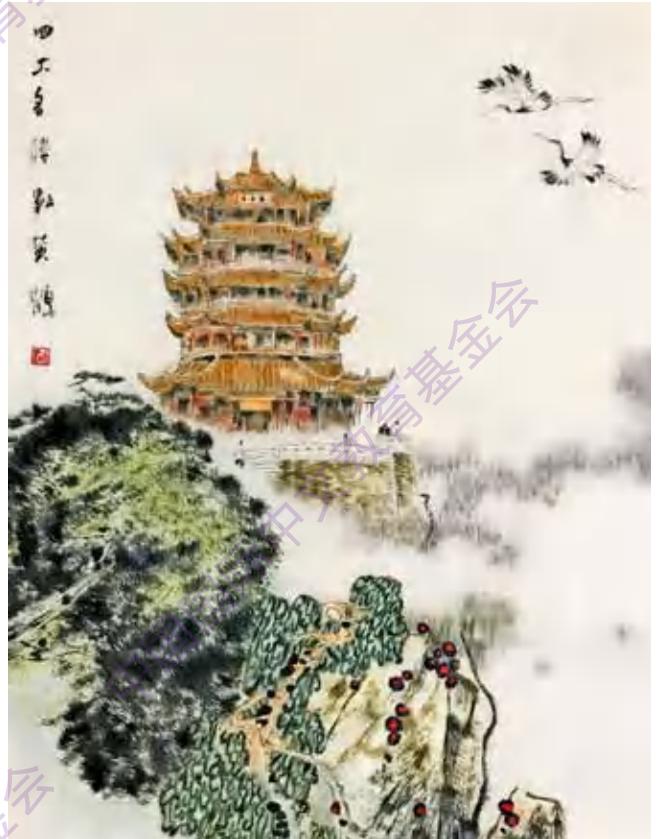


1990년대 이후, 중국 경제가 발전함에 따라 사람들의 생활 수준이 계속해서 높아지면서 의류 시장이 전 대미문의 수준으로 번영했고 우한(武漢)의 패션도 점차 활발하게 발전했다. “저는 그때 한정가(漢正街)에 있었는데, 아주 많은 의상실 주인이 옷 위에 자수를 놓아달라고 했답니다. 그래서 저는 디자인 일을 아주 많이 접할 수 있었어요. 도안이 일단 정해지면, 저는 자수공들로 팀을 꾸려서 수를 놓게 했고, 저도 직접 수를 놓았습니다. 주문량은 많은 것이 있고, 적은 것도 있었고, 보수는 옷 위의 자수 도안에 근거하여 정했습니다. 즉, 도안이 복잡하면 조금 더 많이 벌었고, 간단한 것은 조금 적게 벌었지요. 그 당시, 일을 몰아쳐 끝내기 위해 저는 늘 한번 수를 놓으면 꼴딱 밤을 새우기도 했어요. 바로 이렇게, 이 길을 계속해서 지금까지 걸어왔고 ……” 이러한 이야기를 하면서 황춘핑(黃春萍)의 눈에는 빛이 반짝거렸다. 그것은 명주실 처럼 부드러우면서도 강인한, 천지의 만물을 능히 담을 수 있는 빛이었다. 자질구레한 일을 해서 돈을 벌면서 가정을 보살핀 그녀는 계속해서 자수들과 자수대로 여성 자수 장인(匠人)이라는 자신의 꿈을 실현하였다. 몇 년 새에 그녀는 한수(漢繡) 작품 수백 폭을 모았다.

2008년春夏之交, 黃春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室, 即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

2008년, 봄에서 여름으로 넘어가는 때에 황춘핑(黃春萍)은 개인 창업을 시작했다. 그녀는 한수(漢繡) 작업실을 열었으니, 곧 나중에 업계 안팎으로 명성을 드날리는 ‘금수방(錦繡坊)’이다.

工作室开张不久, 某个中午, 黃春萍感觉不对劲, 怎么绣架像在动, 地面也有点晃啊? 晚上回到家, 打开电视, 她惊呆了: 四川省汶川县发生大地震, 7.8级(后震级修订为里氏8.0级)大地震! 电视里的新闻滚动播放, 震后场景惨不忍睹: 楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黃春萍流着眼泪看新闻, 蓦地, 她的目光被电视上一帧画面深深吸引: 北川中学倒塌后, 一片废墟上, 一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗



帜没倒啊! 无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区; 一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援; 还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时, 我们的五星红旗没倒, 民族精神还在! 黃春萍的眼睛一亮, 学美术出身、对画面敏感的她, 一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾, 决定以此为原型, 用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

작업실을 열고 오래 지나지 않은 어느 날 정오, 황춘핑(黃春萍)은 뭔가 심상치 않음을 느꼈다. 어쩌서 자수대가 움직이고 있는 것 같고, 땅바닥도 조금 흔들리는 것일까? 저녁에 귀가해서 텔레비전을 켜 그녀는 놀라서 얼이 빠졌다. 쓰촨성(四川省) 원촨현(汶川縣)에서 대지진이, 규모 7.8(이후 진도가 리히터 8.0으로 수정됨)의 대지진이 발생했던 것이다! 텔레비전에서는 뉴스가 연이어 방송되었는데, 지진 뒤의 광경은 참혹하여 차마 볼 수가 없었다. 건물·도로·교량과 전기·수도·통신 시



설 등이 전부 무너졌다. 황춘핑은 눈물을 흘리며 뉴스를 보았는데, 갑자기 텔레비전의 한 장면이 그녀의 시선 깊숙이 들어왔다. 베이촨(北川) 중학교가 무너져 내린 뒤, 폐허 위에 선명한 붉은색의 국기가 교정의 상공에서 조용하게 펄럭이고 있었다. …… 이 깃발은 쓰러지지 않았던 것이다! 수많은 해방군과 무장경찰 부대 장병이 밤낮을 가리지 않고 재난 지역으로 달려왔고, 소방관·특수경찰·공안민경 등이 구원하러 아주 먼 거리를 달려왔으며, 또 전국 각지의 자원봉사자와 각종 지원이 원환으로 빠르게 몰려들었다. …… 대재난이 일어났을 때, 오성홍기(五星紅旗)는 넘어지지 않

았고, 민족정신도 여전히 건재했던 것이다! 황춘핑의 눈은 일순 반짝였다. 미술 전공자 출신으로 화면에 민감한 그녀에게 단박에 창작의 영감이 떠올랐다. 그녀는 운문의 피가 뜨겁게 끓어올랐다. 지친 폐허의 국기를 원형으로 삼고, 자수를 이용하여, 모든 고난을 마주하여 중국 인민이 보여준 굳센 의지와 불굴을 자수로 보여주기로 결심했다.

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

이때의 황춘핑(黄春萍)은 이미 뛰어난 솜씨를 몸에 익혔다. 바늘과 실을 손에서 놓은 적이 없는, 미술과 패션 디자인 전공 출신의 그녀는 30여 년간 실제 작업을 두루 경험하고, 전통 한수(漢繡)와 현대의 서예·회화·전각(篆刻)·도자기 등의 예술 기법을 서로 융합하여, 독창적인 특색을 갖춘 개인적 예술 스타일을 만들어냈다. 그녀의 스타일은 회화와 자수의 경계를 무너뜨려, 자수의 회화화와 회화의 자수화를 동

시에 추구하였다. 그녀는 자신의 뛰어난 솜씨를 지진 뒤의 국기 작품에서 송두리째 펼쳐 보이려 하였다. 2008년 5월 20일부터, 황춘핑은 다른 데에 한눈팔지 않고 몸과 마음을 다해 해당 작품의 창작에 몰두하였다. 그녀는 한수·소수(蘇繡·상수(湘繡) 등의 여러 가지 자수 기법을 융합하고, 실의 굵기 대비를 통해서 자연스럽고 허구와 실재가 서로 뒤섞인 입체감을 조성하였다. 또, 침법(針法)을 이용하여 각도와 방향의 변화를 배열해서 자수 특유의 광택 효과를 표현했다. 마침내, 그녀는 꼬박 1년의 시간을 들여 568만 번 바느질하고 800여 종류의 색실을 사용해서 심혈을 기울인 1m<sup>2</sup>에 가까운 작품 《우뚝 솟은 국기》를 완성했다. 이 작품은 멀리서 보면 사실적이고 생동감이 있으며, 가까이에서 보면 바느질 솜씨가 절묘한 경지에 이르렀다. 보는 사람마다 온 마음을 다 기울여 집중해서 보지 않는 사람이 없었다. 더욱더 경이로운 것은 작품에서 전달하는 주제 ‘굳세고 강한 나라, 무너지지 않는 민족혼’이 매우 생동감이 있게 묘사되었고, 침목이 소리를 압도하는 예술적 경지가 표현되었다는 점이었다! 2009년, 《우뚝 솟은 국기》는 너무도 당연한 수순으로 중국 민간 문예 최고상인 ‘산화상(山花賞)’을 수상하였는데, 이는 또한 후베이성(湖北省)에서 지금까지 유일한 산화상 수상 사례였다. 황춘핑은 이 작품을 원촨현(汶川縣)에 기증하였고, 작품은 원촨 박물관에 영구 소장되었다. 그녀 본인은 ‘원촨현 명예시민’ 칭호를 받았다.

2008年起, 黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始, 在残联、妇联及其他相关部门的支持下, 她每年开办培训班, 通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目, 向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营, 她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式, 十余家门店和生产基地遍布江城, 年产值超千万元, 市场地位稳固。

2008년부터 황춘핑(黄春萍)은 장애인 제자들을 가르치기 시작했다. 2010년부터 장애인연맹, 여성연맹 및 기타 관련 부문의 지원을 받아, 그녀는 매년 훈련반을 개설하여 ‘한수(漢繡) 공장’, ‘초봉기항(楚鳳起航)’, ‘황학(黃鶴) 공장’ 등의 프로젝트를 통해 수많은 여성, 특히 장애인 여성에게

무료로 한수 기예를 가르쳤다. 10여 년간 운영하면서 그녀들은 이미 ‘디자인-생산-판매-고객-시장 데이터 피드백-디자인’이라는 폐쇄형 순환 운영 모델을 점차 실현하였고, 강성(江城) 여러 곳에 10여 개의 매장과 생산 기지를 만들었으며, 연간 생산액이 1천만 위안을 초과하여, 안정적인 시장 지위를 얻었다.

2019年秋, 武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事, 来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感, 将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合, 黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终, 她和团队历时两年多, 创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会, 更是世界性的文化交流盛会, 我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人, 为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了, 这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已!





2019년 가을, 우한(武漢)에서는 제7회 세계 군인 운동회를 맞이했다. 이 대회는 2008년 베이징(北京) 올림픽을 뒤이어 중국에서 열리는 최대 규모의 국제 스포츠 경기로서, 100여 개국에서 온 1만 명 가까운 선수가 참가하였다. 디자인 영감을 찾고, 세계 군인 스포츠 문화와 창강(長江) 문화, 후베이(湖北) 형초(荊楚) 문화, 우한 도시문화를 서로 융합하기 위해, 황춘핑(黃春萍)은 특별히 산사(三峽) 등지를 다니며 참관하고 사생했다. 결국, 그녀와 팀은 2년 여에 걸쳐 군인 운동회 테마 작품 50여 점을 창작해 냈다. “이번 군인 운동회는 성황리에 치러지는 국제적 스포츠 행사일 뿐 아니라 세계적인 문화 교류 행사입니다. 저는 행사를 주최하는 우한 특유의 문화 콘텐츠를 여러 나라 벗에게 전달해 주어서, 중화 무형문화를 계승하고 확대 발전시키는 데에 조금이나마 이바지하기를 바랍니다.” 황춘핑은 해냈다. 과연, 이 한수(漢繡) 명품들을 본 각국 선수들과 귀빈들은 감탄을 멈추지 못했다!

自2019年以来, 黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”, 并同当地建档立卡户妇女结对子, 为数千人提供汉绣技能培训, 同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产, 帮助她们实现就业增收。

2019년 이래로 황춘핑(黃春萍)은 후베이(湖北) 스옌팡현(十堰房縣), 셴닝(咸寧) 츠비(赤壁) 등지에 ‘중국 무형문화 황춘핑 한수(漢繡)예술 빈곤해소 정조준 기지’, ‘한수 산업발전 향촌 진흥기지’를 연달아 설립하였다. 그리고 현지의 빈곤 구조 대상에 포함된 가족의 여성들과 짝을 지어 수천 명에게 한수 기능 훈련을 제공하고, 동시에 수많은 빈곤 여성, 농촌에 남은 기러기 엄마들을 이끌어 시장 주문에 따라 창작하고 생산함으로써, 그녀들이 취업과 수입 증가를 실현하는 데에 도움을 주었다.

2020年春, 一场前所未见、突如其来的疫情来袭, 武汉“女将”黄春萍再次组织团队, 以我心绣众志成城之心, 创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品, 即便力微如斯, 亦助家园战胜疫情。

2020년 봄, 전대미문의 갑작스러운 전염병 상황이 엄습했다. 우한(武漢)의 ‘여장부’ 황춘핑(黃春萍)은 다시 팀을 조직하였다. 그녀는 자신의 마음으로 사람들이 서로 뭉쳐 큰 힘을 발휘하는 단결심에 수를 놓아서, 한수(漢繡) 젓가락 덮개, 방역 향주머니, 방역 마스크 같은 일련의 제품을 창작해 냈다. 설사 이처럼 미약한 힘일지라도, 고향 땅이 전염병을 이겨내도록 도움을 주었던 것이다.



国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人、中国民间文艺最高奖“山花奖”得主、汶川县荣誉市民…… 一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献着、不懈努力着。

국가급 무형문화 유산 한수(漢繡) 제작 기예의 대표적 전승자, 중국 민간 문예 최고상 ‘산화상(山花賞)’ 수상자, 원촨현(汶川縣) 명예시민 …… . 영광스러운 명예 하나하나의 배후는 땀, 고집, 신조, 책임이었다. 황춘핑(黃春萍)은 손끝으로 한수 기예를 전수하고, 바늘에 실을 꿰고 실을 당겨 행복의 두루마리 그림을 그리며, ‘초(楚) 문화의 대사’ 한수 예술을 구조 및 보호하고 계승 발전시키기 위해 묵묵히 희생하고 꾸준히 노력하고 있다. 

供图 / 郭海燕



# 元宇宙世界——未来不是梦

## 메타버스의 세계—미래는 꿈이 아니다

作者：樱花飘落 빌꽃 흘날림

翻译：李莲姬 리렌지



“您好，我是数智人营业员‘荆小楚’，很高兴为您服务。”这是湖北省武汉市首个5G元宇宙营业厅的数字虚拟营业员“荆小楚”在与前来办事的市民进行互动。

“안녕하세요, 저는 디지털 영업사원 ‘징샤오추(荆小楚)’입니다. 여러분들을 위해 서비스할 수 있게 되어 영광입니다.” 후베이성(湖北省) 우한시(武汉市)의 5G 메타버스(Metaverse, 元宇宙) 1호 영업점의 디지털 가상 영업사원인 징샤오추가 업무를 보러 온 시민들과 소통하고 있다.

在湖北“元宇宙世界”，除了办理业务，还能在VR未来城市交通体验区感受“云上逛武汉”的乐趣，只要戴上显示设备，拿起手柄操纵杆，人就仿佛低空飞行一般，可以尽情游览武汉长江大桥、黄鹤楼等美景，体验现实与虚拟交互的美妙时空。当然，这仅仅是元宇宙的一小部分。



후베이성의 ‘메타버스 세계’에서 업무 처리 외에도 VR 미래 도시 교통 체험 구역에서 ‘온라인으로 우한(武漢) 둘러보기’의 즐거움을 만끽할 수 있다. 장비를 착용하고 손잡이 조종간을 잡으면 마치 저공비행하는 것처럼 우한 장강대교, 황허루(黃鶴樓) 등 아름다운 경치를 마음껏 둘러보며 현실과 가상이 상호 작용하는 아름다운 시공간을 경험할 수 있다. 물론 이것은 메타버스의 극히 일부에 불과한 것이다.

元宇宙是借助人工智能、虚拟现实、云计算、数字孪生、区块链等高科技手段，把物理世界映射到由数字和互联网组成的虚拟世界，并可以与现实世界实现交互，达到虚拟与现实的融合。早在1992年，美国作家尼尔·斯蒂芬森就在其科幻作品《雪崩》里提到了“Metaverse（元宇宙）”的概念，人们在元宇宙时空里可以拥有自己的虚拟替身，塑造了元宇宙最初的形态。

메타버스는 인공지능, 가상현실, 클라우드 컴퓨팅, 디지털 트윈, 블록체인 등 첨단 기술을 사용하여 물리적 세계를 디지털과 인터넷으로 구성

된 가상 세계에 매핑하여 현실 세계와의 상호 작용을 실현함으로써 가상과 현실의 융합을 달성한다. 1992년 미국 SF 작가 닐 스티븐슨(尼爾·斯蒂芬森)은 자신이 쓴 과학 환상(SF) 소설 ‘눈사태(雪崩)’에서 일찍이 메타버스의 개념을 언급한 바 있다. 사람들은 메타버스 시공간에서 자신의 가상 대역을 가질 수 있는데 이는 메타버스의 모태가 된다.

近年来，元宇宙概念持续爆火，这把“火”一直燃烧至今。而湖北在元宇宙技术创新、内容制作和产品培育方面一直走在前列——发展元宇宙虚拟数字人、策划元宇宙服装秀、建设元宇宙体验乐园等项目，让元宇宙产业成为了湖北闪亮的高科技“名片”。

최근 몇 년 동안 메타버스는 폭발적인 인기를 얻었으며 오늘날까지도 그 열기는 식을 줄 모르고 있다. 후베이성은 항상 메타버스 가상 디지털 인간 개발, 메타버스 패션쇼 계획, 메타버스 체험 낙원 건설 등 메타버스 기술 혁신과 콘텐츠 제작과 제품 개발에 앞장서서 메타버스 산업으로 하여금 후베이성의 첨단 기술 ‘명함’으로 되게 하였다.

在虚拟数字人方面，现代与传统并重。最为知名的是湖北用元宇宙概念打造的首个省级文旅虚拟数字代言人“胡贝儿”。这个结合了传统文化和数字技术的虚拟明星，以“擅长楚风歌舞，熟知荆山楚水”为标签，不仅能表演国风节目，还能带游客在线体验湖北美景，被称为元宇宙世界的“才女”。更受欢迎的是“牛郎织女”虚拟数字人。在一年一度的天河七夕文化节上，用元宇宙打造的“牛郎织女”虚拟数字人成为热点——眉目刚毅、棱角分明的牛郎，柳眉凤眼、精致典雅的织女，充满现代感和艺术感，展现了中国爱情的魅力。进入景区，“牛郎织女”虚拟数字人作为导游和智能宣传大使，出现在大街小巷，向游客介绍当地的特色，传统文化与现代生活就这么奇妙地融合在一起。元宇宙的虚拟数字人向人们展示了科技赋能文旅的独特魅力，也为湖北文旅带来多元化的发展模式。

가상 디지털 인간은 현대와 전통을 둘 다 중요시한다. 가장 잘 알려져 있는 것은 후베이성에서 메타버스 개념을 사용하여 만든 최초의 성급 문화 관광 가상 디지털 모델인 ‘후베이얼(胡貝兒)’이다. 전통문화와 디지털 기술을 결합하여 만들어 낸 이 가상스타는 ‘초(楚)나라의 가무(歌舞)에 능하고 초나라의 문화를 잘 알기’ 때문에 국풍(國風) 공연은 물론 관광객들을 데리고 온라인으로 후베이의 아름다운 경치를 체험할 수 있게 하여 메

타버스 세계의 ‘재녀(才女)’로 불린다. 그 보다 더 인기 있는 것은 ‘견우와 직녀’로 불리는 가상 디지털 인간이다. 매년 텐허(天河)에서 열리는 칠석(七夕) 문화제에서는 메타버스를 활용하여 만든 ‘견우와 직녀’라는 가상 디지털 인제가 핫이슈로 떠오르고 있다. 눈매가 강인하고 턱이 각진 견우와 버들잎 같은 눈썹과 봉안같은 눈을 가진 정교하고 우아한 직녀는 현대적이고 예술적인 감각이 넘치는 중국식 사랑의 매력을 여실히 보여준다. 관광지에서 들어가면 ‘견우와 직녀’ 가상 디지털 인간이 가이드와 스마트 홍보대사로 거리 곳곳에 나타나 관광객들에게 현지의 특색을 소개함으로써 전통문화와 현대생활이 묘하게 어우러진다. 메타버스의 가상 디지털 인물은 사람들에게 과학 기술이 문화 관광에 부여한 독특한 매력을 보여주며 후베이성의 문화 관광에 다양한 발전 모델을 제공하고 있다.



在服装秀方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色、褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

패션쇼의 경우 가상 영상과 실제 장면은 서로 어우러진다. 제1회 중국 메타버스 패션 디자인 대회가 우한에서 개막되었다. 이번 대회는 ‘가상과 현

실 세계를 결합’한 패션 트렌드를 불러일으켰다. 모던한 패션 모델들이 트렌디한 옷을 입고 찬바람이 뿜어 부는 빙하의 세계와 녹음이 우거진 들과 그리고 꽃들이 만발한 빌딩 사이를 자유자재로 드나들고 있으며 모델들의 복장은 환경에 따라 변하고 있다. 마치 시공간을 넘나드는 문이 활짝 열려 있는 듯하다. 가상 장면과 시공간에서 펼쳐지는 이런 멋진 패션쇼는 패션 디자인 분야의 혁신도 이끌었다. 실생활과 달리 메타버스에서는 의상 디자인 면에서 ‘예상을 빚나가는데’ 크기, 스타일, 원단 등에 제한이 없으며 개성이 뛰어나고 독특한 모양의 디자인은 젊은이들에게 인기를 끌고 있다. 디자이너는 집밖을 나가지 않고도 온라인으로 제판 디자인, 색상 변경, 주름 등 모든 과정을 완료할 수 있고 2~3일 안에 새로운 옷을 생산할 수 있으며 제품은 종종 현실을 초월하고 과학환상적 색채가 다분하다.



在体验乐园方面，神话故事与现实设备融为一体。位于武汉的神话元宇宙体验乐园是感受元宇宙世界最刺激的地方。该项目以中国上古时期的《山海经》为蓝本，构建了一个平行时空元宇宙剧场，将人们引入上古神话世界。设计极富创意，观众从“时空裂缝”进入山海世界，化身烛龙、白泽和蛟人等上古神兽，体验一场从远古洪荒到未来世界的奇幻穿越之旅。这种体验打破了神话、科幻、虚拟、现实的边界，构建了一个充满神祇、灵兽、奇观的“山海经神话宇宙”，让神话不再是遥远的想象和传说，而是近在咫尺的感受和体验。



랜드체험의 경우 신화의 스토리와 현실적 장비가 어우러진다. 무한에 위치한 신화 메타버스 체험랜드는 메타버스 세계를 가장 짜릿하게 체험할 수 있는 곳이다. 이 프로젝트는 고대 중국의 ‘산해경’을 기반으로 하는데 사람들을 고대 신화 세계로 안내하기 위해 평행적 시공간 메타버스 극장을 건설하였다. 디자인은 매우 창의적이며 관객들은 ‘시공간적 균열’에서 산과 바다의 세계로 들어가 주룽(烛龙), 바이저(白泽), 상어와 같은 고대 신수로 변신하여 태고의 세계로부터 미래 세계까지의 환상적인 여행을 경험한다. 이러한 체험은 신화, 공상과학, 가상, 현실의 경계를 허물고 신과 영수와 기이한 광경이 가득한 ‘산해경 신화의 우주 세계’를 구축하여 신화를 더 이상 먼 상상과 전설이 아닌 가까운 곳에서 느끼고 체험할 수 있게 하였다.

湖北元宇宙产业还广泛深入医疗、文创、工业和教育等领域，具有非常广阔的应用前景。比如在教育方面，元宇宙可以构建基于虚拟技术的模拟仿真、场景重现等新型教学教具，通过沉浸式体验让学习变得更加生动简单。借助元宇宙技术搭建解决方案后，操作人员可以沉浸式体验学习，不限次数与实体场地，反复练习，直至掌握这门技术。

후베이성의 메타버스 산업은 또한 의료, 문화산업, 공업과 교육 분야에까지 침투되었으며 아주 광범위하게 응용 가능하게 되었다. 예를 들어, 교육 방면에서 메타버스는 가상 기술을 기반으로 시뮬레이션과 장면 재현과 같은 새로운 교육 도구를 구축할 수 있으며 몰입형 체험을 통해 학습을 보다 생동감 있고 간단하게 할 수 있다. 메타버스 기술을 사용하여 솔루션을 구축한 후 장소와 횟수 제한 없이 몰입형 체험 학습을 할 수 있으며 기술을 습득할 때까지 반복 연습을 할 수 있다.

元宇宙的出现，模糊了主观和客观的界限。在这个全新的网络化虚拟世界里，不仅能够把现实世界镜像到虚拟世界中去，让我们看到自己的众多虚拟分身，还能拓展人类的活动空间，让很多想象层面的概念魔幻般地出现在人们周边。人们甚至可以见到过去的自己、现在的自己，还能设计出未来的自己。或许，一个新的世界即将到来。

메타버스의 출현은 주관과 객관의 경계를 모호하게 한다. 완전히 네트워크화된 새로운 가상세계에서 현실 세계를 가상세계로 미러링하여 우리의 수많은 가상분신을 볼 수 있을 뿐만 아니라, 인간의 활동공간을 넓히고 수많은 상상적 차원의 개념들이 사람들의 주변에 환상적으로 나타나게 할 수 있다. 사람들은 심지어 과거의 자신과 현재의 자신을 만날 수 있고 미래의 자신도 설계할 수 있다. 어쩌면 새로운 세상이 곧 도래할 지도 모른다. ㉠

供图 / 樱花飘落

# 如何教好文化课

어떻게 하면 문화 수업을 잘 가르칠까요?



作者：黄艳红 황연홍  
 翻译：李莲姬 리렌지

《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

‘중국 문화와 문명’은 이집트 각 대학의 중문학과에서 필수로 가르치는 중국어 과정으로 외국인 학생들이 중국의 빛나는 문화를 이해하는 창구이다.

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学习的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。以下就举几个例子说明。

다년간의 교육 과정을 통해 나는 점차 이집트 학생들이 배우기에 적합한 내용과 그들이 쉽게 받아들일 수 있는 교육 방법인 중국과 이집트의 전통 문화 비교 방법을 모색해냈다. 아래 몇 가지 사례들을 보도록 하자.

中国国际中文教育基金会

## 中埃传统节日的代表：春节和闻风节

### 중국과 이집트의 대표적인 전통 명절 : 설날과 샴 엘 나심 (Sham El-Nessim)

同出自农耕文明，古代中国人和埃及人，都根据自己对天体和自然界的观察，制定了完善的历法，并根据日历来安排农事。所不同的是，中国的农历是阴阳合历，即日月合历，古埃及的历法则是太阳历。

中国的春节和埃及的闻风节都是庆祝春天来临、万象更新的重要节日。

당시 농경문명 시대에 처해있던 고대 중국과 이집트 사람들은 모두 천체와 자연계에 대한 관찰을 바탕으로 완벽한 역법(曆法)을 제정하였고 달력에 따라 농사를 계획하였다. 다른점은 중국의 음력은 음양합력(陰陽合曆), 즉 일월합력(日月合曆)이고 고대 이집트의 달력은 태양력(太陽曆)이라는 것이다.

중국의 춘절과 이집트의 샴 엘 나심(Sham El-Nessim)은 봄의 시작, 만물의 소생을 축하하는 중요한 명절이다.

教授中国传统节日的课程，主要侧重四个方面：时间、来历（背景）、习俗和饮食。

중국 전통 명절 수업은 주로 시간, 유래(배경), 풍습과 음식 등 네 가지 측면에 중점을 둔다.

春节的时间是农历的正月初一至正月十五，一般称“过年”，是新一年的开始。关于春节的来历，除了历法背景，我还特意介绍了和春节有关的民间传说，从扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，到燃放烟花爆竹、守岁和拜年，我结合图片和短视频一项一项地仔细讲解，同学们觉得非常新奇有趣。接下来的重头戏就是春节的饮食了——北方的饺子、南方的年糕让学生们垂涎欲滴。去过中国餐厅的学生趁机炫耀，没去过的学生则迫不及待地想去亲口尝一尝这些中华美食。

설날은 음력 정월 초하루부터 정월 대보름까지로 보통 ‘과년(過年)’이라고 하며, 새해의 시작을 의미한다. 설날의 유래에 대하여 역법 외에 특별히 설날과 관련된 민간 설화를 소개하였다. 민지를 풀어내고 춘련(春聯), 복자(福字), 창화(窗花), 연화(年畫) 등을 붙이는 것에서부터 불꽃놀이, 폭죽 터뜨리기, 새해 맞이와 세배에 이르기까지 사진과 쇼트 클립을 결합하여 하나하나 자세히 설명하였는데 학생들이 매우 신기해하고 재미있어했다. 다음으로 하이라이트는 설날 음식이었다. 중국 북방의 만두, 남방의 떡을 소개할 때 학생들은 저도 모르게 군침을 삼켰다. 중국 식단에 가본 적이 있는 학생들은 자랑하기에 바빴고, 못 가본 학생들은 어서 빨리 가서 직접 중국 음식을 맛보고 싶어 안달이었다.

之后，我把话题转到了埃及的“闻风节”，请学生仿照我介绍春节的方式介绍他们的传统节日，要求是必须跟春节的知识一一对应着讲述。学生们以小组为单位，共同完成了下方的表格。



이어서 이집트의 ‘삼 엘 나심’으로 화제를 돌렸다. 학생들에게 앞서 중국의 설날을 소개한 것과 같은 방식으로 그들의 전통 명절을 소개하되 설날의 내용과 일일이 대응하여 설명하도록 하였다. 학생들은 팀 별로 공동으로 아래의 내용을 완성하였다.

	春节 설날	闰风节 삼 엘 나심
时间 시간	农历正月初一至正月十五 음력 정월 초하루부터 정월 대보름까지	每年的三、四月间 매년 3월과 4월 사이
背景 배경	起源于殷商时期, 与原始信仰、祭祀、历法等相关, 庆祝新的一年开始、祈愿来年风调雨顺 은상(殷商) 시기에 기원하였으며 월시신앙, 제사, 역법 등과 관련되며 새로운 한 해의 시작을 경축하고 내년의 날씨가 좋기를 기원한다	起源于古埃及法老时期, 是庆祝春天来临、万象更新的节日 고대 이집트의 파라오 시대에 기원하였으며, 봄의 시작, 만물의 소생을 경축하는 명절이다
习俗 풍습	扫尘, 贴春联、福字、窗花、年画, 守岁 먼지를 쓸어내고 춘련(春聯), 복자(福字), 창화(窗花), 연화(年畫) 등을 붙이기, 새해 맞이	面部彩绘、画彩蛋、踏青 페이스 페인팅, 달걀 그리기, 봄 나들이
食俗 음식	北方饺子、南方年糕 중국 북방은 물만두, 남방은 떡	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 절인 생선, 청파, 삶은 달걀

通过比较的方式, 学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识, 而且系统总结了两个节日的特点, 主动学习了很多新词, 可谓是一举多得。

전통 명절에 대한 비교를 통해 학생들은 중국의 설날(春節)에 관한 지식을 쉽게 장악하고 두 나라 명절의 특징을 체계적으로 요약할 수 있을 뿐더러 많은 새로운 단어도 학습할 수 있어서 그야말로 일거다득이라 할 수 있다.

## 中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

### 고대 중국과 이집트의 대표적인 발명품 : 제지술 (造紙術) 과 파피루스 종이 (莎草紙)

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

중국과 이집트는 모두 세계 문명 고국이며 그 문화의 매개체인 종이의 발명을 빼놓을 수 없다.



在造纸术发明以前，人们多用竹简、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

제지 기술이 발명되기 전에는 죽간(竹簡), 양가죽, 비단 등을 사용하여 문자를 기록했는데 이러한 것들은 무겁거나 비싼 탓으로 소수의 사람들만이 사용할 수 있었기에 문화와 정보의 전파에 불리하였다. 중국 동한시대(東漢時期) 채륜(蔡倫)은 선인들의 경험을 바탕으로 제지 기술을 개선하였다. 그는 나무껍질, 누더기 천, 삼머리, 낡은 고기그물 등 식물섬유를 원료로 하여 저비용, 고품질의 '채후지(蔡侯紙)'를 생산하여 광범위하게 보급시켰다. 이 제지 기술은 오늘날까지도 사용되고 있으며 세계 제지 산업의 발전과 인류 문명의 확산에 지대한 영향을 미쳤다.

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成

就。莎草纸虽然叫“纸”，但事实上并非真正的纸，反而更接近竹简，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹简轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。



고대 이집트에서는 3000여 년 동안 파피루스 종이(莎草紙)를 사용하여 문자를 기록했으며 거기에는 고대 이집트와 고대 그리스 그리고 고대 로마의 역사와 업적이 기록되어 있다. 파피루스 종이는 '종이'라고는 하지만 실제로는 진짜 종이가 아니라 죽간에 가깝지만 만드는 기술이 훨씬 복잡하고 죽간보다 가볍다. 파피루스 종이의 원료는 나일강 유역에서 생산되는 파피루스 풀이라는 식물로 채륜지의 원재료와 마찬가지로 저렴하고 구하기 쉬운 장점이 있다. 파피루스 종이는 기원전 3000년경에 나타났고 채후지는 서기 105년경에 나타났다. 현대 종이의 정의는 식물 섬

유를 파괴하여 재구성하는 것이고 파피루스 종이는 식물 섬유를 접합한 것이다. 오늘날 파피루스 종이에 그린 그림은 이집트를 찾는 외국인 관광객들이 반드시 구매하는 기념품 중 하나로 고대 이집트 문명의 살아있는 화석이라고 불릴 정도이다. 이 부분의 내용을 가르칠 때, 나는 학생들에게 파피루스 종이를 가지고 와서 수업하도록 하였으며 그것을 지금 우리가 사용하는 종이

와 비교함으로써 중국 채후지와 차이점을 찾아내고 이해할 수 있도록 도와 주었다. 또한 학생들에게 방과 후 숙제로 폐지, 포장 박스 등을 원료로 하여 채륄의 제지 방법에 따라 종이를 만들고 아래 양식을 작성하도록 하였다. 이에 학생들은 공부에 재미를 느꼈고 쉽게 배운 지식을 활용할 수 있었다.

	蔡侯纸 채후지 (蔡侯紙)	莎草纸 파피루스 지 (莎草紙)
出现时间 출현시간	约公元 105 年 기원 105 년 경	约公元前 3000 年 기원전 3000 년 경
原材料 원재료	植物纤维: 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 나무껍질, 누더기 천, 삼머리, 낡은 고기 그물 등	植物纤维: 莎草 식물섬유: 파피루스 풀
制作工艺 제작 공예	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 浸泡原材料, 软化;</li> <li>2. 捣烂、搅拌, 成为纸浆;</li> <li>3. 挤出水分, 平铺晾晒</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 원재료를 담가 부드럽게 한다.</li> <li>2. 으깨고 저어 펄프가 되도록 한다.</li> <li>3. 물기를 짜서 평평하게 펴서 말린다.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 原材料去皮、切片、浸泡;</li> <li>2. 把薄片平铺, 上下两层互相垂直;</li> <li>3. 挤出水分, 晾干, 磨平</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 원재료는 껍질을 벗기고 썰어서 물에 담가 둔다.</li> <li>2. 상단과 하단이 서로 수직이 되도록 평평하게 펴 준다.</li> <li>3. 물기를 짜내고 말린 다음 두드려서 평평하게 한다.</li> </ol>

	蔡侯纸 채후지 (蔡侯紙)	莎草纸 파피루스 지 (莎草紙)
影响 영향	<p>对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远。现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进</p> <p>이는 세계 제지업의 발전과 인류문명의 전파에 심원한 영향을 주었다. 현대 제지 기술은 채륄의 제지술의 연속이고 개선이다.</p>	<p>持续使用了 3 000 多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就</p> <p>3,000 여 년 동안 사용되었으며 고대의 이집트, 그리스, 로마의 역사와 업적이 기록되어 있다.</p>



此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的象形文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

이 뿐만 아니라 중국 전통 문화에서의 한약 이론과 고대 이집트의 약초 사용 이론 및 방부 기술, 중국 전통 건축과 고대 이집트 건축, 중국의 ‘유교·불교·도교’ 삼교 일체 신앙 시스템과 고대 이집트의 다신(多神) 신앙, 중국의 갑골문과 고대 이집트의 상형 문자 등 두 나라의 문명은 여러 면에서 비교가 가능하다.

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了学生对中国文化的兴趣，鼓励学生主动去阅读、了解和探索，而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴，互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。



이처럼 두 나라의 문화를 비교하는 방법으로 학생들을 가르침으로써 학생들의 중국 문화에 대한 관심을 자극하고 배양하였으며 학생들이 중국 문화에 대한 내용을 주동적으로 찾아서 읽고 이해하고 탐구하도록 고무 격려하였을 뿐만 아니라 학생들이 세상의 모든 것을 객관적으로 보고 평가할 수 있도록 하고 자신을 과대 평가나 과소 평가하지 않으며 자신의 문화를 기반으로 상호 학습하고 상호 감상하며 서로의 문화에 대한 이해와 포용을 촉진하도록 하였다. 그래야만 인류 문명이 융합 속에서 계속 발전하고 진보할 수 있는 것이다. 礼

供图 / 黄艳红

# 专家共话孔子学院未来发展

전문가들이 공자아카데미의 미래 발전을 함께 이야기하다

作者：中国国际中文教育基金会 중국 국제중문교육재단

翻译：崔高浩 최고호

2023年12月7—8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

2023년 12월 7일부터 8일까지 세계중국어대회 ‘공자아카데미의 미래 발전’ 포럼이 베이징(北京) 국가회의센터에서 순조롭게 개최되었다. 회의 기간에 우리는 여러 전문가가 대표를 인터뷰하여 그들에게 공자아카데미 발전의 경험과 견해를 공유해 달라고 요청하였다.



加强特色发展，  
提升孔子学院品牌影响力

특색 있는 발전을 강화하고 공자아카데미 브랜드의 영향력을 향상하다

吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪(Kozhobekov Kudaiberdi)指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习汉语和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

키르기스스탄 오시 국립대학교 코조베코프 쿠다이베르디 총장은 공자아카데미가 언어 학습과 문화 교류의 플랫폼일 뿐만 아니라, 오시 국립대의 특색 있는 발전을 위한 추진 장치라고 지적했다. 중국 대학교와의 긴밀한 협력을 통해, 오시 국립대 공자아카데미에서는 현지 학생에게 중국어와 중국문화를 배울 기회를 제공하였고, 동시에 키르기스스탄 남부 지역에 중국으로 통하는 대문을 열었다.



库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的汉语人才。

쿠다이베르디 총장은 교육의 질을 높이는 측면에서 오시 국립대 공자아카데미에서는 시종일관 현지 교사의 양성 and 훈련에 중점을 두어 현지화한 교육 방법으로 현지 학생의 문화 배경과 학습 습관에 더 잘 적응할 수 있었고, 문화 활동 측면에서도 공자아카데미에서는 합창단, 무술단 같은 여러 동아리를 만들어서 학생들이 풍부하고 다채로운 형식으로 중국문화를 배우고 이해할 수 있게 하겠다고 말했다. 공자아카데미에서 양성한 학생들은 중국 투자 자본 기업에서 중요한 역할을 하여 현지의 주요 중국어 인재

가 되었다.

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

쿠다이베르디 총장은 또 공자아카데미 간의 협동 발전을 강조하였다. 그는 공자아카데미 간에 협력을 강화하고, 자원과 경험을 공유하며, 공동으로 브랜드 영향력을 향상하여 상호 이익과 윈윈 관계를 실현해야 한다고 생각하였다.

## 中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色 중미 관계와 문화 교류에서 공자아카데미가 교량 역할을 하다

贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

허즈밍(賀志明, James B. Heimowitz)은 공자아카데미 글로벌 발전 수석 고문으로, 인터뷰에서 그는 중국이 전 세계 무대에서 중요성이 날로 커지고 있으며, 공자아카데미는 문화 교류의 교량으로서 세계에서 중국을 이해하고, 중국과 미국 간 이해와 협력을 촉진하도록 돕는 데에 대단히 중요하다고 언급했다.

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

미래의 발전을 언급하며, 허즈밍(賀志明)은 공자아카데미에서 비교적 완벽한 네트워크를 이미 건설했으므로 집중과 전문성을 지속적으로 유지하기만 하면, 반드시 중외 문화 교류를 촉진하는 측면에서 적극적이고 독특한 역할을 발휘할 것으로 생각하였다.



贺志明曾担任华美协进社(编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流)社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入的交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

허즈밍(賀志明)은 일찍이 장장 9년 동안 화미협진사(華美協進社, 화미협진사는 1926년에 설립되었으며, 중국과 미국 간의 문화 교류 추진을 목적으로 하였다-편집자 주) 사장을 맡았다. 제일 처음 중국으로 유학 온 미국인의 한 명으로, 그는 이미 중국과 수십 년 동안 인연을 맺었다. 그는 기자에게 얼마 전에 중국과 미국 정상이 회견한 뒤, 미국 국민들이 중국을 이해하려는 적극성이 뚜렷하게 증가하였다고 말했다. 그는 미래에 중국과 미국이 여러 영역에서 더욱더 깊이 있게 교류하고 협력할 수 있기를 기대하였다. 그는 또한 공동의 노력을 통해, 양국이 편견을 없애고 이해를 증진하여 서로 손을 잡고 더욱더 적극적인 미래로 향해 성큼성큼 나아갈 수 있으리라 믿었다.

## 见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁 산증인으로 참여하여 중국- 러시아 문화 소통의 교량을 만들다



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

모스크바 최초의 공자아카데미 외국 원장, 러시아 중국 학자 이푸청(易福成, Taras Ivchenko)은 러시아 국립인문대학교 공자아카데미의 창립과 성장을 목도했을 뿐만 아니라, 국제 중국어 교육의 활발한 발전을 직접 경험한 산증인이다.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

2007년부터 2023년까지 러시아 국립인문대 공자아카데미는 이미 15년의 역사가 있다. 2022년까지 러시아 국립인문대 공자아카데미에서는 71개 반을 개설하여 학생 750여 명을 모집하였다. 이제 공자아카데미는 러시아 사회가 중국어를 배우고 중국문화와 현재의 사회 발전 상황을 이해하는 중요한 창구가 되었다.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学

生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

이푸청(易福成) 원장은 꾸준히 중국어 교육의 질에 중점을 두었고, ‘속도를 추구하는’ 언어 학습 태도를 반대했다. 그는 “이것은 사실 언어 학습의 본질을 위반한 것입니다. 속도를 추구해서는 안 되고, 또 양을 추구해서도 안 됩니다. 반드시 질을 추구해야 합니다”라고 생각했다. 그래서 학생과 얼굴을 마주하고 교류할 때, 그는 항상 자기 경험을 바탕으로 이야기하며, 학생들이 중국어를 배우는 과정에서 자신의 학습 흥미에서 출발하여 그 안에서 즐거움을 누리기를 희망하였다.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

러시아 국립인문대 공자아카데미에서는 또 중국의 대외경제무역대학교와 협력하여, 정기적으로 현지 교사를 훈련하였고 온라인 체험 캠프 행사를 전개하였으며 중국의 경제 정책과 화폐 정책을 깊이 있게 설명하여, 중국-러시아 양국의 다양한 협력 프로젝트를 연구 토론하였다. 그리고 여러 종류의 경연 대회를 조직하여 중국문화를 다층적이고 다면적으로 소개하였다. 이푸청 원장은 공자아카데미에서 중국과 외국 민심의 상호 소통을 위해 교량을 세웠다고 여겼고, 또 미래에 전공 연계 등의 측면에서 계속해서 협력을 심화하여, 국제 중국어 교육의 발전에 더욱더 많은 힘을 이바지할 것으로 기대하였다.

## 孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流 공자아카데미에서 국제 중국어 교육에 힘을 보태 문화 교류를 촉진하다

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



2007년에 설립된 이후로 카이로 대학교 공자아카데미에서는 중국어 교육의 보급에 끊임없이 힘을 기울임으로써, 더욱 많은 이집트 사람이 중국어 학습과 중국문화 이해를 선택하게 하였다. 리하부(李哈布, Rehab Mahmoud) 원장은 카이로대 공자아카데미의 교육 특색을 소개하였다.

随着中文被纳入埃及中小学教育体系, 开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛, 一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛, 并获得了第一名的好成绩。此外, 孔子学院还通过举办各种活动, 如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等, 来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生们的文化生活, 还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

중국어가 이집트 초·중·고등학교 교육 체계에 편입되면서 카이로대 공자아카데미에서는 이집트 초·중·고교 학생에게 적합한 중국어 교재를 편찬했다. 공자아카데미에서는 ‘한어교(漢語橋)’ 대회를 대단히 중시하여 학생 한 명이 일찍이 이집트를 대표하여 중국에 가서 결승전에 참가하였고, 1위라는 훌륭한 성적을 얻었다. 또한, 공자아카데미에서는 시가 낭송, 구연(口演)하기, 노래 경연 같은 각종 행사를 개최하여 학생들의 중국어 사용 능력을 향상하였다. 이러한 행사는 학생들의 문화생활을 풍요롭게 했을 뿐만 아니라, 중국문화에 대한 학생들의 흥미와 이해를 심화하였다.

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学, 还致力于培养优秀的中文教师: 从三年级开始开设一系列中文教师培训班, 进行系统培训, 其中包含教材编写、教学方法等内容。此外, 孔子学院还与北京大学建立了合作关系, 每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

카이로대 공자아카데미에서는 언어 교육에 관심을 가졌을 뿐 아니라, 우수한 중국어 교사를 양성하는 데에도 애썼다. 즉, 3학년 때부터 일련의 중국어 교사 훈련반을 개설하여 체계적으로 훈련하였는데, 훈련 과정에는 교재 편찬, 교

육 방법 등의 내용이 포함되었다. 또한, 공자아카데미에서는 베이징 대학교와도 협력 관계를 체결하여, 해마다 베이징 대학 교사 2~3명을 초청하여 이집트의 중국어 교사 대상으로 강좌를 개설할 수 있었다.

李哈布院长表示, 埃及政府非常支持孔子学院的工作, 在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时, 都能得到埃及政府的积极回应。

리하부(李哈布) 원장은 이집트 정부에서 공자아카데미의 업무를 전폭적으로 지원하여, 국제회의의 심사 허가, 공자아카데미 단체 방문 또는 다른 나라와의 협정 체결 시에 모두 이집트 정부의 적극적인 호응을 얻을 수 있었다고 언급했다.

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示, 开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师, 提高学生的中文学习能力, 推动国际中文教育的发展, 为中埃文化交流贡献力量。

리하부(李哈布) 원장은 공자아카데미의 미래 발전을 확신하였다. 그녀는 카이로대 공자아카데미에서 장차 우수한 중국어 교사를 계속해서 양성하고 학생의 중국어 학습 능력을 제고하며 국제 중국어 교육의 발전을 추진하여, 중국-이집트 문화 교류에 역량을 공헌하겠다는 뜻을 나타냈다.

在这个全球化日益深入的时代, 作为中外语言文化沟通的桥梁, 孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会, 也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待, 孔子学院能够继续完善其全球网络, 加强国际合作, 为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会, 共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

세계화가 나날이 깊이 있게 진전되는 이 시대에 중국과 외국이 언어와 문화로 소통하는 교량으로서 공자아카데미는 그 독특한 가치와 영향력을 부단히 보여주었다. 전문가 인터뷰는 공자아카데미의 미래 발전을 깊이 있게 이해하는 데에 기회를 제공하였고, 또 공자아카데미가 미래의 발전에서 직면할 도전과 기회를 보여주었다. 우리는 공자아카데미가 전 세계 네트워크를 지속해서 완벽하게 하고 국제 협력을 강화하여, 세계 여러 나라의 국민에게 중국어 학습과 중국문화 이해의 기회를 더욱 많이 제공함으로써, 더욱더 조화롭고 다원적인 국제 사회를 함께 건설할 수 있기를 기대한다. 孔

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

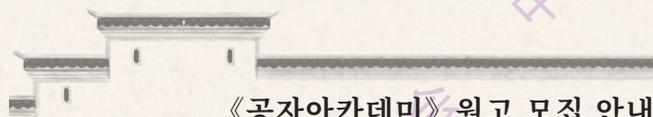
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## 《공자아카데미》원고 모집 안내

< 공자아카데미 >는 중국 국제중문교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호(ISSN)와 중국 내 통일 간행물 번호(CN)를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국(中英), 중국·프랑스(中法), 중국·스페인(中西), 중국·러시아(中俄), 중국·독일(中德), 중국·이탈리아(中意), 중국·포르투갈(中葡), 중국·아랍(中阿), 중국·태국(中泰), 중국·한국(中韩), 중국·일본(中日) 등 11 개 중의 대조판이 있다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 시공간’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 시공간’은 중국의 여러 성(省份)을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2024년에는 산둥성(山东省), 후베이성(湖北省), 저장성(浙江省), 간쑤성(甘肃省), 네이멍구자치구(内蒙古自治区), 푸젠성(福建省) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. ‘공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

### 투고 규정:

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 그리고 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다.
3. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 하며 첨부 파일 형식으로 보내주시기 바란다.
4. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 이메일 주소 ci.journal@ci.cn. 로 보내주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 후 10 일 (근무일) 내에 투고자에게 회신한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권(서명권과 동일성 유지권 제외)을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

# 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / 6,000 원

ISSN 1674-974X



9 771674 974249

03 >